AS-001500

GSL

SPECIMENS

OF

VARIOUS VERNACULAR CHARACTERS

PASSING THROUGH THE POST OFFICE IN INDIA.

Compiled in the year 1877,

BY

MR. C. W. HUTCHINSON,

POST MASTER GENERAL OF THE N. W. PROVINCES, WITH THE ASSISTANCE OF THE POST MASTERS GENERAL OF OTHER POSTAL CIRCLES IN INDIA.

Photozincographed at the Surveyor-General's Office, Calcutta,

DECEMBER 1877.

Govt. Central Press.—No. 37 D.A. P. O.—3-1-78. (3)

GOVT. OF INDIA
SECRETARIAT
LIBRARY

GSL
GOVT. OF INDIA
SECRETRIAT
LIBRARY

INDEX.

	Page
Arabic	1
Arabic (Borah's)	2
Arabic (Sindi)	3
Ditto, 2nd specimen	4
Arabic (Tamil)	5
Armenian	6
Arowrah	7
Assamese	8
Baniah	9
Bengali	10
Bhawalpuri	11
Bisati	12
Burmese	13
Chinese	14
Deva Nagri	15
Dogri	16
Grandham	17
Gujrati	18
Gurmukhi or Panjabi	19
Kaithi	20
Ditto, 2nd specimen	21
Kanarese (South Canara)	22
Kanarese (North Canara)	23
Kanarese (Mysore and Coorg)	24
Karadi	25
Khoja (Native States)	26
Ditto (Bombay and Sind)	27
Lamawasee	28
Lundas	29
Malayalam (Cole)	30
Ditto, 2nd specimen	31
Malayalam (North and South Malabar)	32
Malayalam (Travancore)	33
Ditto, 2nd specimen	34
Marathi	35
Marwari	36
Marwari (Assami)	37
Marwari mixed with Nagri	38
Marwari mixed with Sarafi	39
Moodia	40
Mooltani	41

	Page.
Munipuri	42
Muria	43
Nepali	44
Nimari	45
Ojha (corruption of Bengali)	46
Ditto, 2nd specimen	47
Pahari	48
Ditto, 2nd specimen	49
Parachi	50
Persian	51
Pushtu	52
Rori	53
Saihsi	54
Ditto, 2nd specimen	55
Sanskrit	56
Sarafi	57
Sarafi mixed with Nagri	58
Sarika	59
Syriac	60
Shikarpuri	61
Sindi	62
Tamil	63
Ditto, 2nd specimen	64
Teligu	65
Thul	66
Tulú	67
Urdu	68
Uria	69
Ditto, 2nd specimen	70
Ditto, 3rd specimen	71

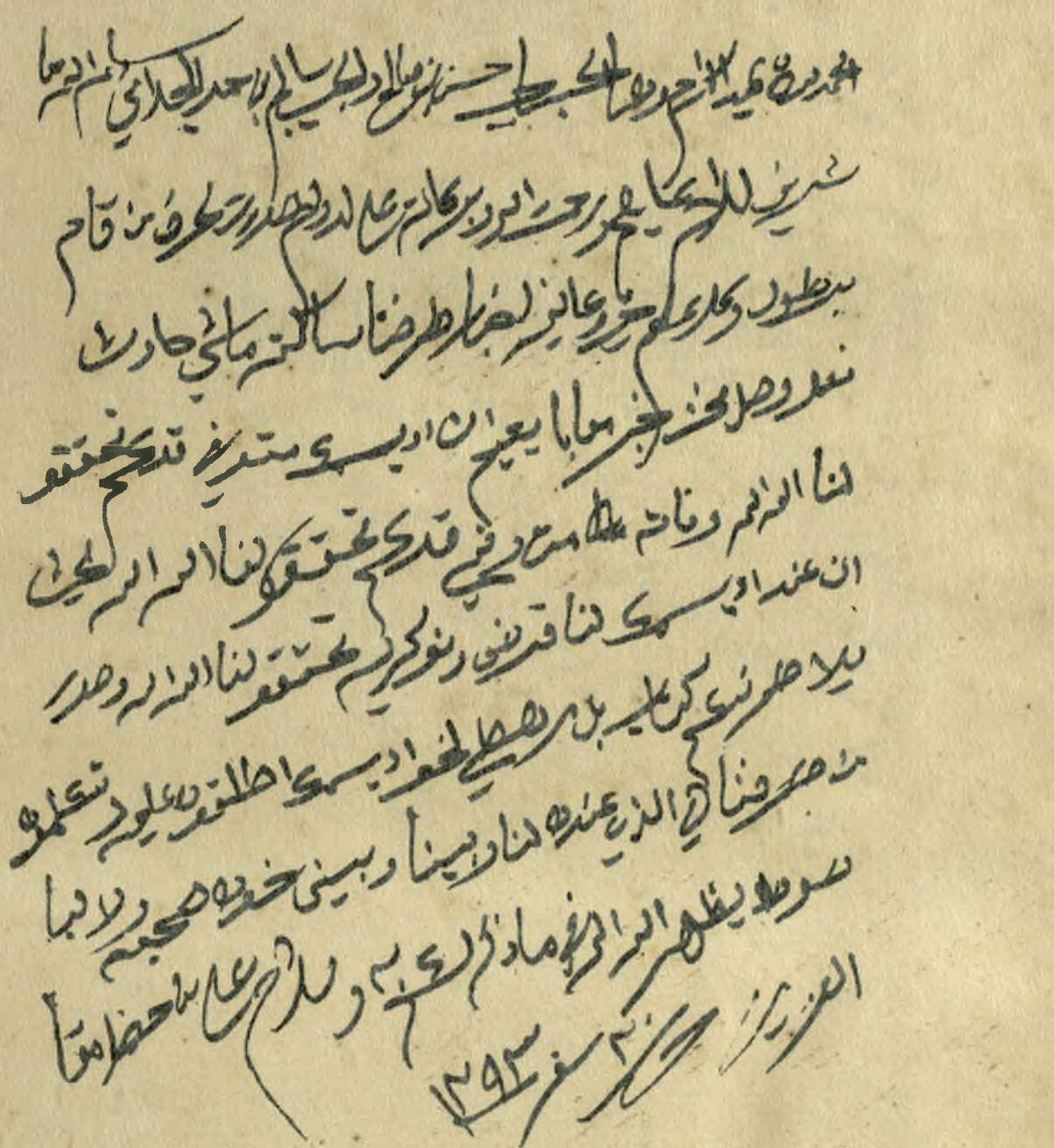
APPENDIX.

	Page.
Cypher No. 1	72
Cypher No. 2	73

1
CSL

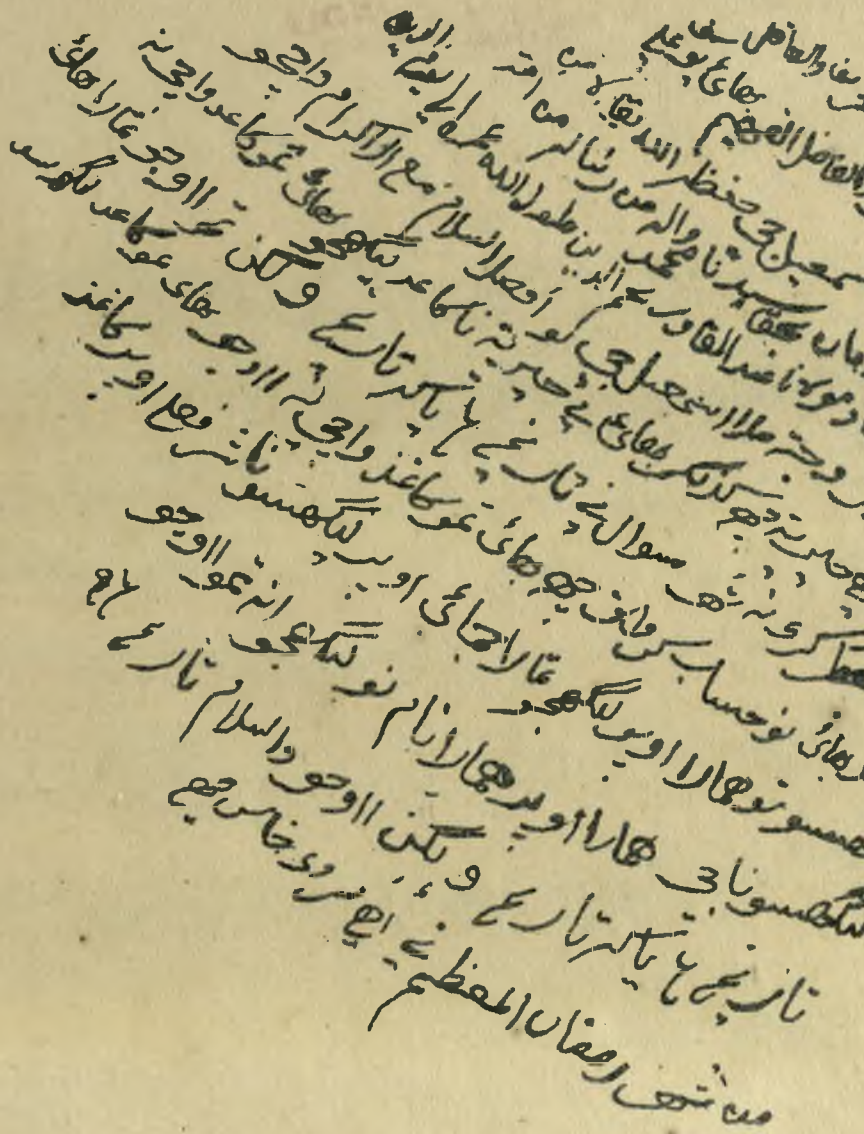
ARABIC

Used by educated Mahomedans throughout India.



ARABIC (BORAH'S)

Used by Borah Traders in Bombay.



ARABIC (SINDI)

Used in Sind.

ماڻهن جهڪي ڀي اسان جو بڻجي ڳالهه تعبير هاڻي مهرباني
سان هئي ڳالهه ڳالهه ۾ شيو ڳالهه ڀيس هر جو منڪي وسي ڀين ڀي
ڀا آهيا ڀي پوءِ تهجا پياڻي جي وياج سمجهت ٿيڻ ڪو عليرس
[illegible]
فرياد عزيز ڀي ڀي ڀي اسان ڀي تعبي اهري
ٿ نالا جي پيو ٿ پيسان موڪلياءِ ڏي موڪليا هو ٿيڻ جو ڪي سپ
ن ڏيهه ڀي تو ڪي روشن هوندو جو شادي سڻوٽ اسان جي

MINISTRY OF CULTURE GOVERNMENT OF INDIA

ARABIC (SINDI)

Used in Sind.

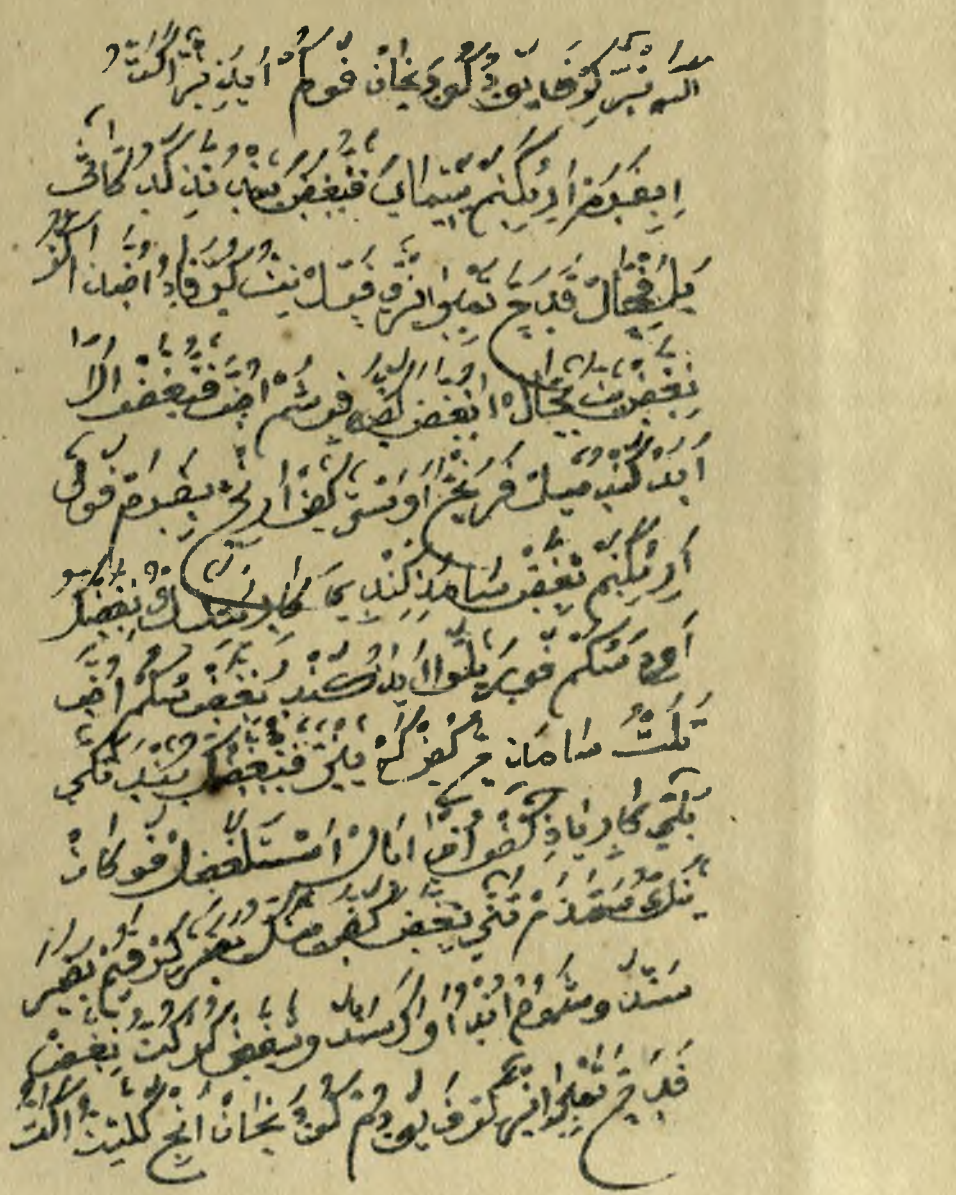
SECOND SPECIMEN.

سندي جي عرض
سندھ
حضور پرنور واري جناب عثمان علي خان بهادر

بندي مرا آکوته هک جائي پوليس انسپکٹري ضلع حيدرآباد
سندھ ۾ پگهار هڪسو رپين جي خالي آهي تهڪري
عرض ته حضور جي نوازش فرمائي پاڻهي جي لائي پرورش
ڪندا ته حضور جي اقبال کي دعا ڪندس ٻاڻ ۵ حضور پاڻ
سنه ۱۳۷۷ هه
عريضي پاڻهي گو پالداس پٽ نسي سنگهه سنگه
رهندڙ حيدرآباد سندھ جي

ARABIC (TAMIL)

Used by Moplahs in the Malabar District.



CSL

ARMENIAN

Used by Armenians.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

MINISTRY OF EDUCATION GOVERNMENT OF INDIA

CSL 7

AROWRAH

Used in Sind.

ASSAMESE

Used in Assam.

শ্রীশ্রীরামকৃষ্ণ

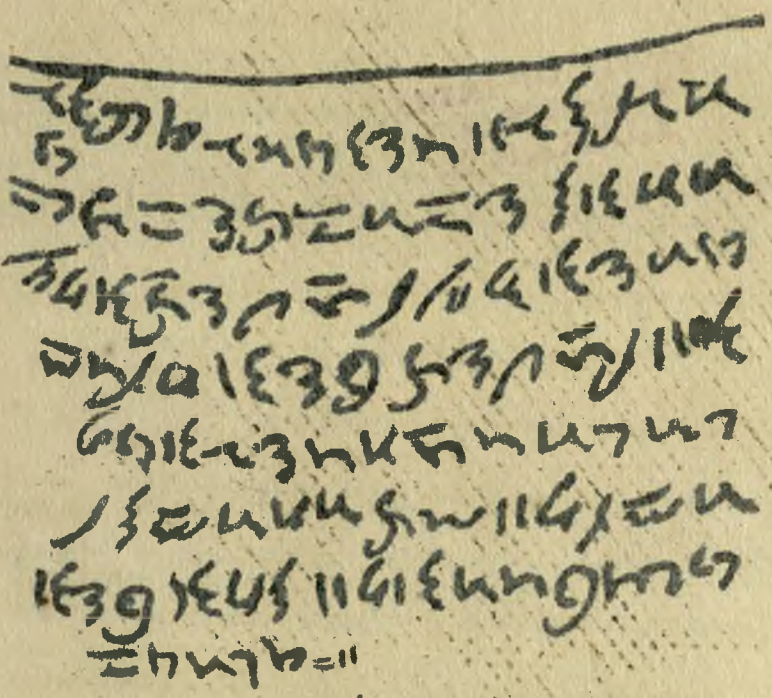
পরম মাননীয় বহু শ্রীযুক্ত চরণজী দত্ত চিন্দরে
মহাশয় শ্রীচরণে বারবারেষু—

সেবক শ্রীসেবারামশর্ম্মাণঃ আমার মাতৃ মহাশয়
কৌটিহ দেবিহ লিখিদন চলিবেন যে দত্ত চিন্দরে
মহাশয় আমার শ্রেষ্ঠ উপকারী কর্ত্তা আর ভক্ত শর্ম্মাণঃ
আমি জগদীশ্বর হস্তত মনাটন উন্নতি হইবাছে
ইহা চলিবেন যে দত্ত চিন্দরে মহাশয় আমার
শ্রীযুক্ত সরকার রাম মাহ চিন্দরে মহাশয়কে সেবা আলাম
চালাইবেন আর শ্রীযুক্ত লোকনাথ দত্ত চিন্দরে মহাশয়কে
আমার বহুত সেবা আলাম চলাইবেন আর যেহি
আগ্নি শ্রীমন্ত লক্ষ্মীনারায়ণ বাহি চিন্দরেক আমার বহুত
সেবা আলাম চলাইবেন আর শ্রীলক্ষ্মীরাম আর
শ্রীরামমণি. তাহার আর মুক্ত বড় এই থাকলাকে আমার
সেবা আলাম চলাইবেন আর আমার বড় ভাই
তাকে সেবা আলাম করিলাম আর শ্রীযুক্ত বুদ্ধি
ভিচন চিন্দরেক সেবা আলাম চলাইবেন আর
শ্রীযুক্ত মাধা চিন্দরে মহাশয়কে সেবা আলাম
চলাইবেন আর শ্রীযুক্ত ছুরা পঞ্চচিত্রক আমার
চলাচলি বিবাদ ছাড়িবেন

12 CSL

BANIAH

Used in the Districts of Sirsa, Hissar, &c

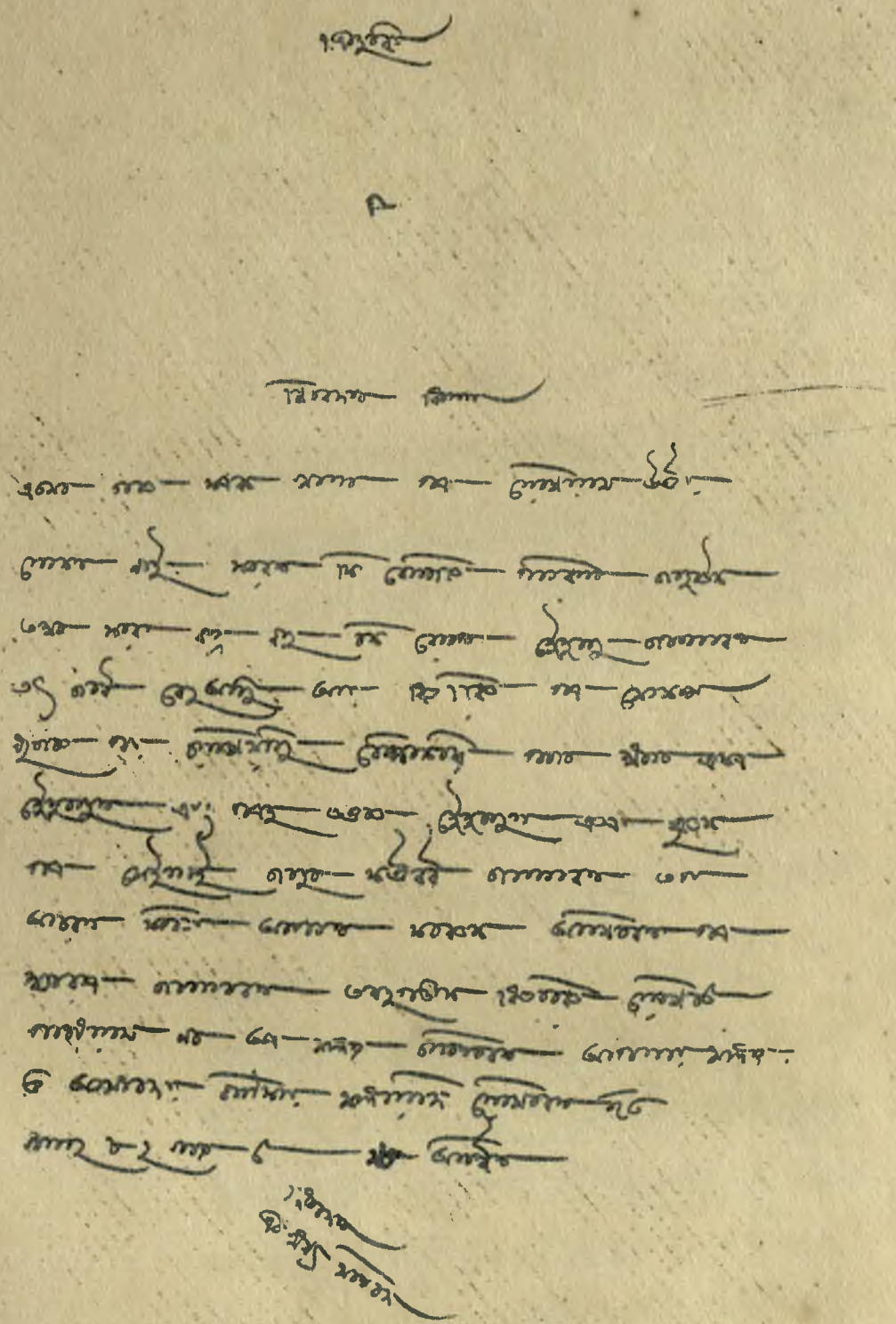


MINISTRY OF INFORMATION & BROADCASTING GOVERNMENT OF INDIA

GSL 10

BENGALI

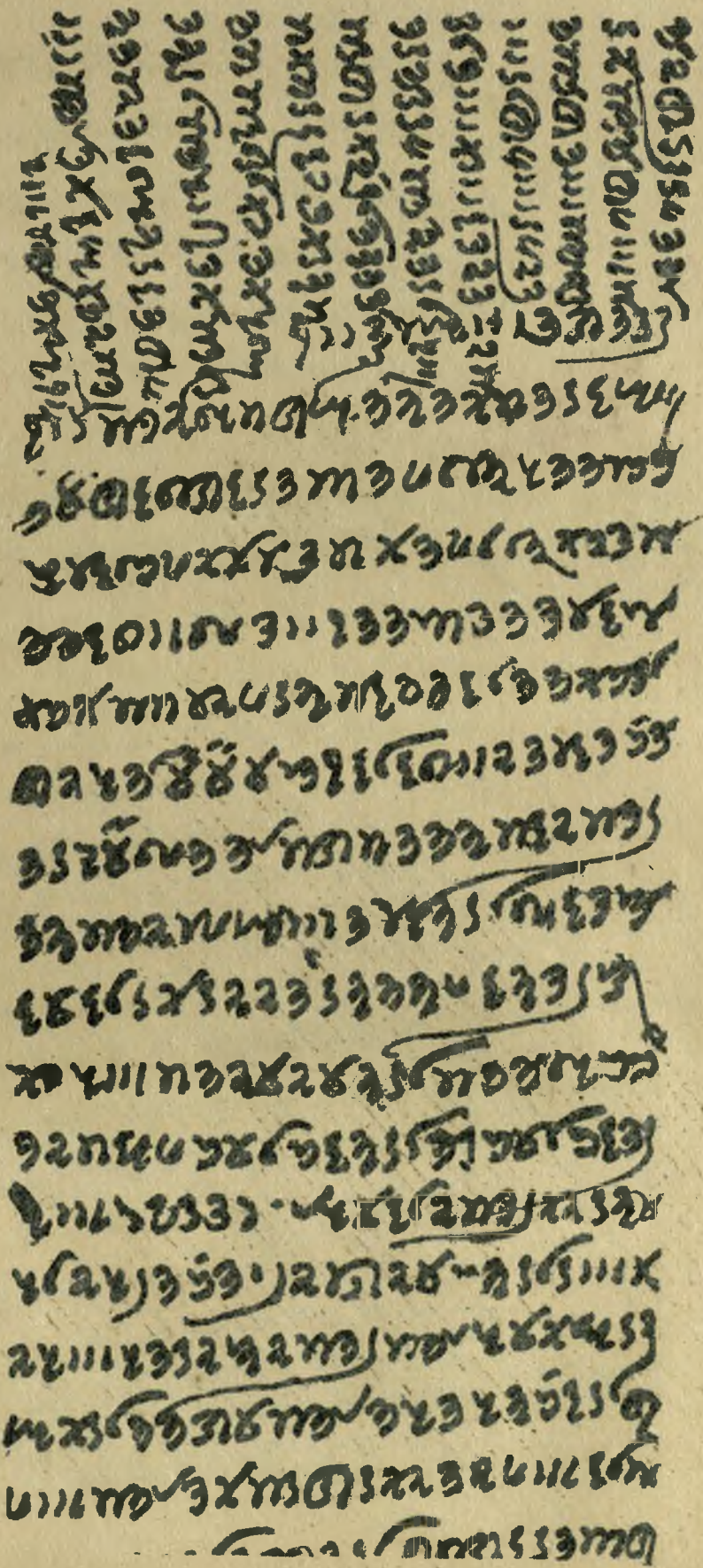
Used chiefly in Bengal, but a good deal in the large cities of the North Western Provinces.



GSL 11

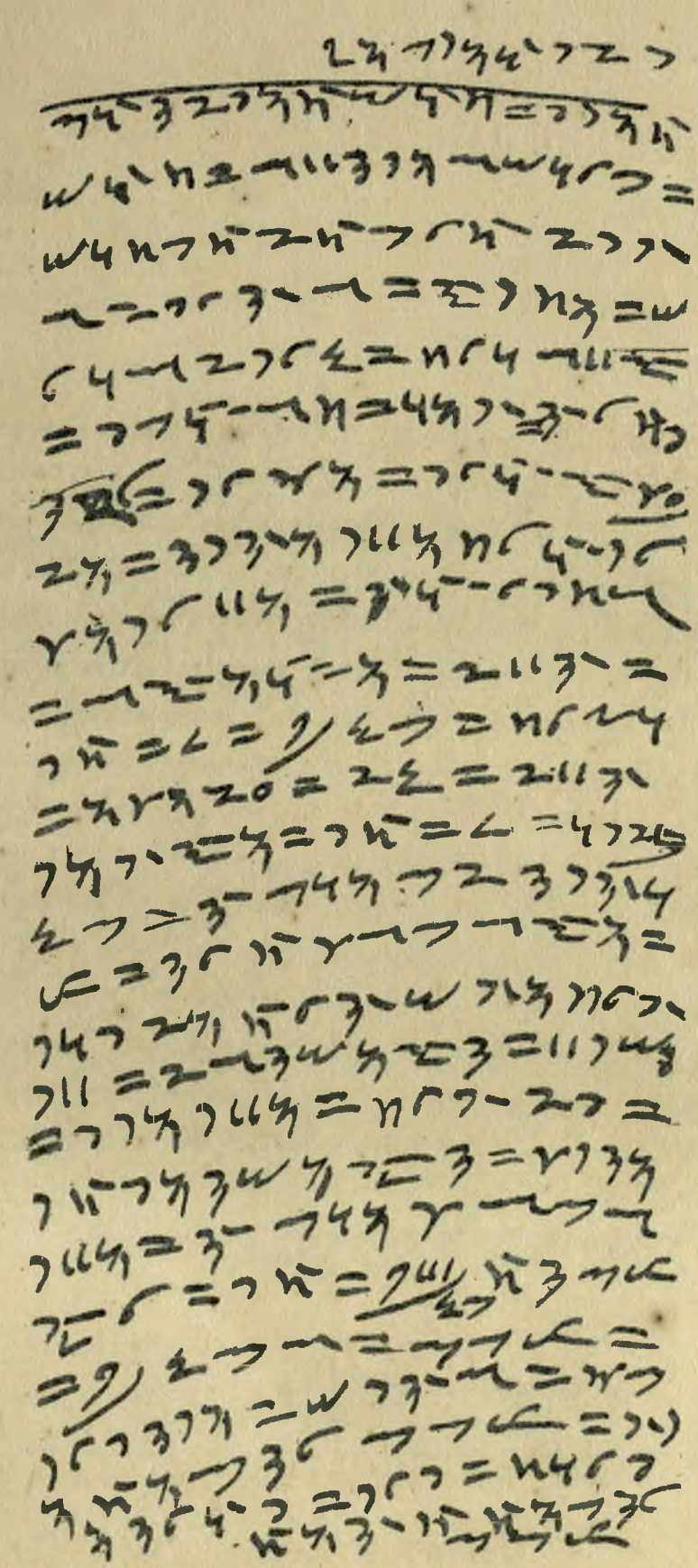
BHAWALPURI

Used in Bhawalpur.



BISATI

Used by Mahomedan merchants in the North Western Provinces.



BURMESE

Used in Burma.

P. Dâk

Pasoun 187

CHINESE

Used by Chinamen in Calcutta, Bombay, &c.

陸作垣少好學家貧猶以不能博施抱憾妻父富翁也而輕薄之值鄉試無力納卷且妻有孕意欲不往同人捐資以遂後塲終歸妻病渴欲取破板燎火而得白鏹未語妻而雇塔題名報錄又妻聞作喘視之已生一子哌哌在床矣

黎其天書

DEVA NAGRI

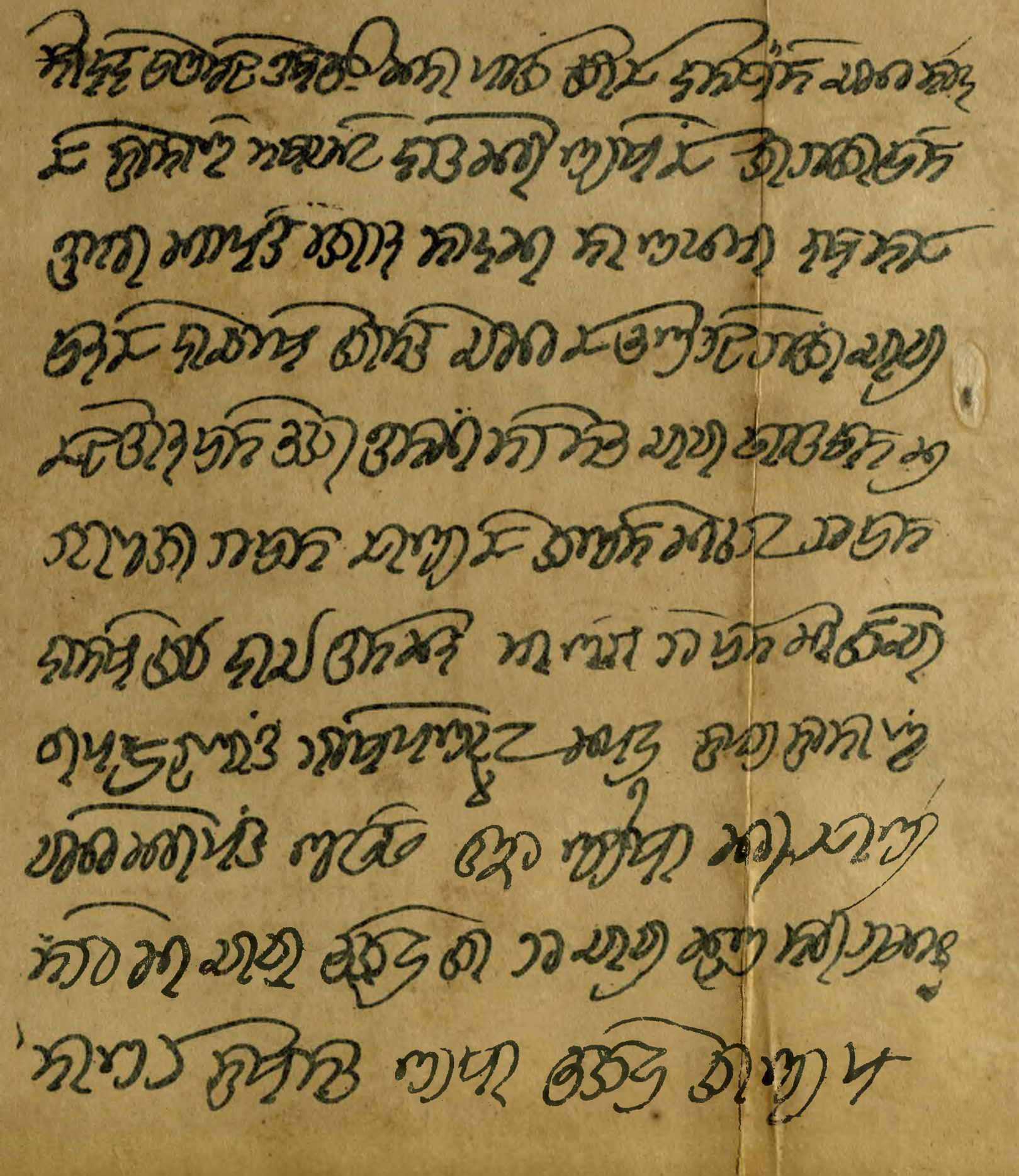
Used in the Hindi literature of almost every province of India.

॥श्री॥

॥स्वस्ति श्रीमते अर्हते षडवाष्कुमस्थान नगर
॥कुंजी श्रीमहेंद्रकीर्त्तिजी मन्नाजकेननोरंग
॥बादसुमस्थानेकसेवकनारायणजोपत्र बंधे
॥चीठी रुपया ४ आगेदीनीसोपुगीहोसी ओर
॥समाचारजाणणासप्याहुमोसेजणाहितोत्र
॥मारेहमोसेजपमें बिगाड होइगाउमहिंख
॥पगालोसीरकारदीरावेंगजुमारावामकीनाम
॥सकरकेंकोरडमेंरुप्यालिगेज्यादाओरकार
॥लिखामितिबैशाखवदि ७ समत १९३३

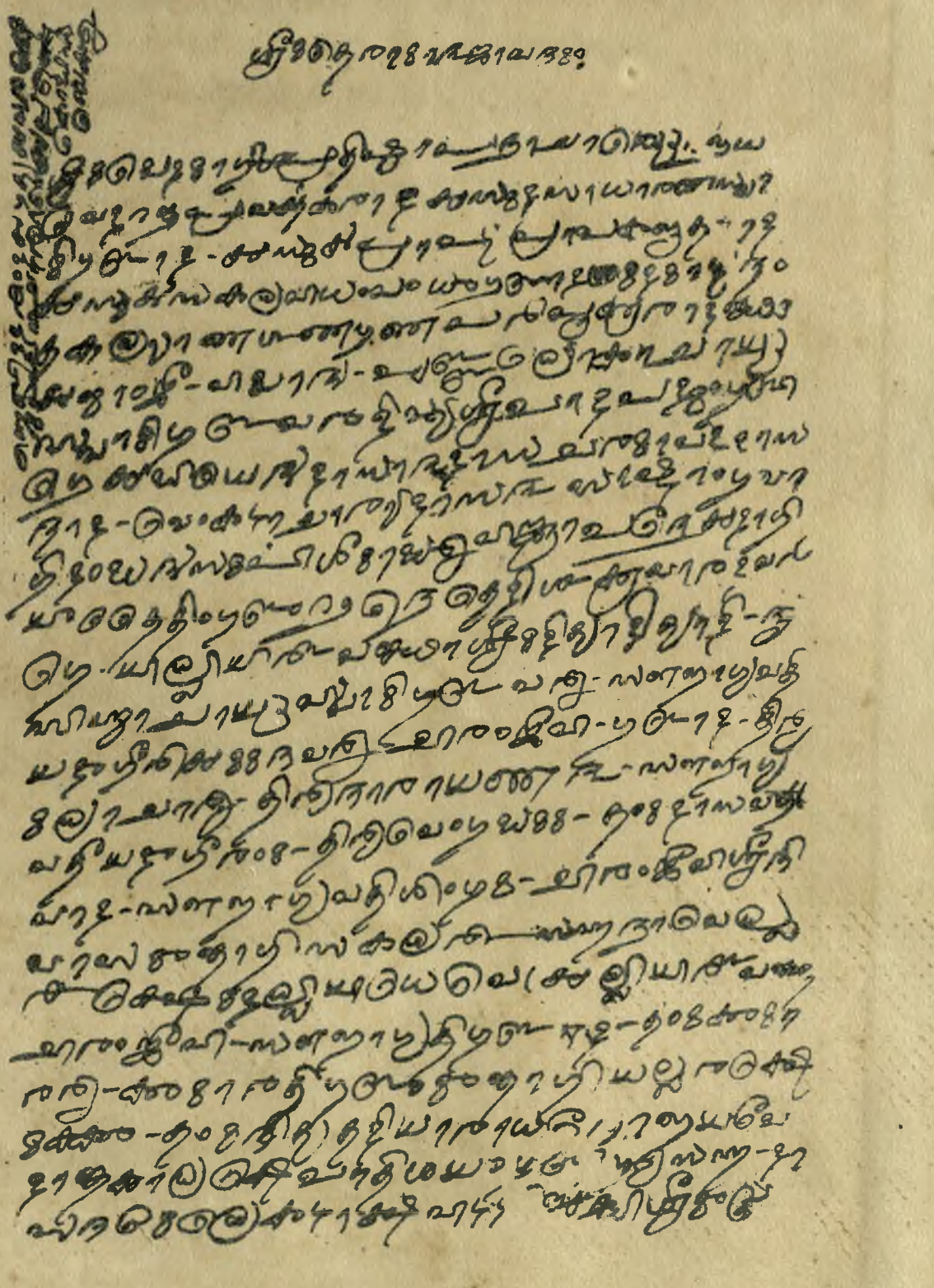
DOGRI

Used in Jamoo Territory (Kashmir.)



GRANDHAM

Used by learned Brahmans south of Madras.

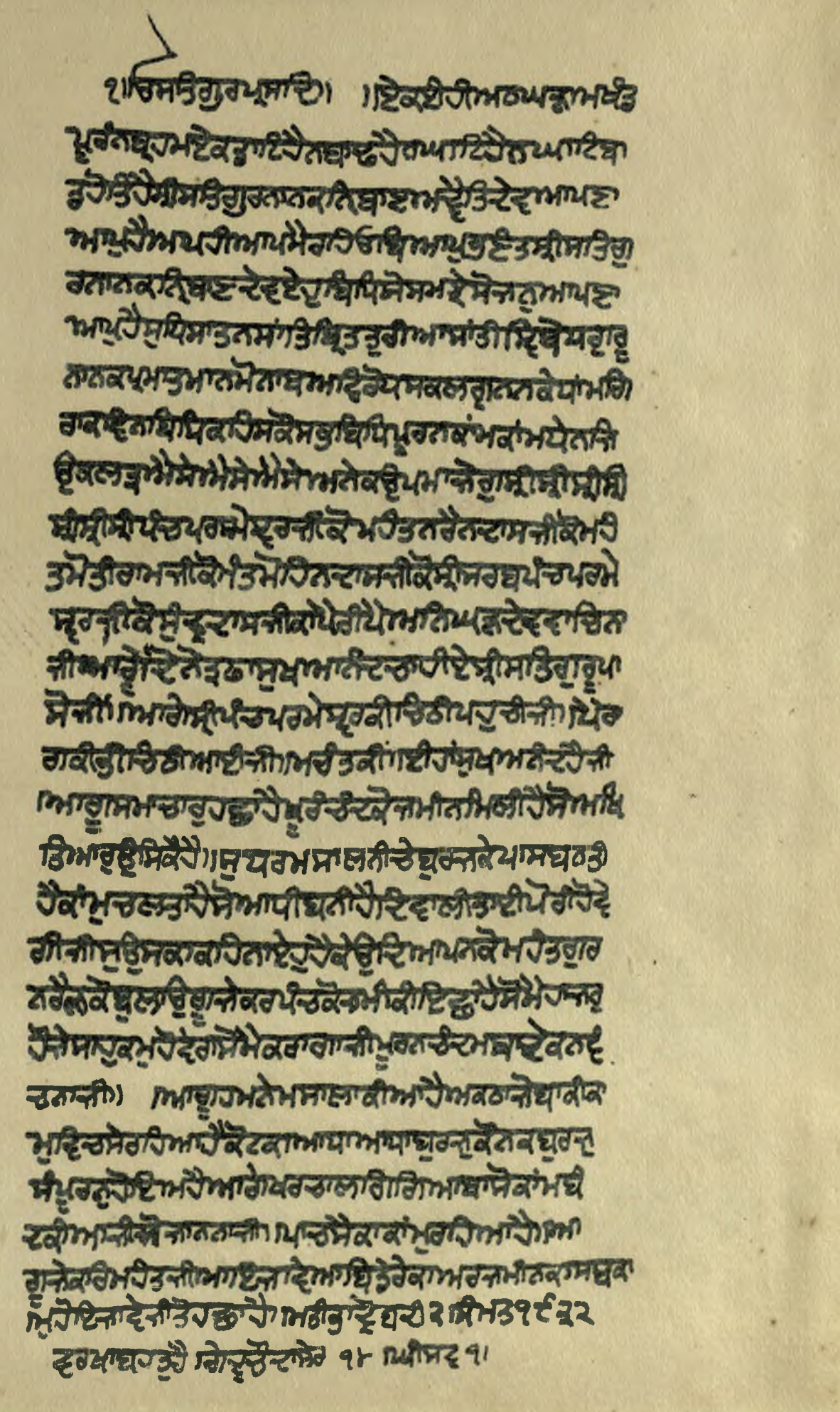


GUJRATI

Used in Gujrat, Bombay Presidency, in Rajputana and occasionally in the North Western Provinces.

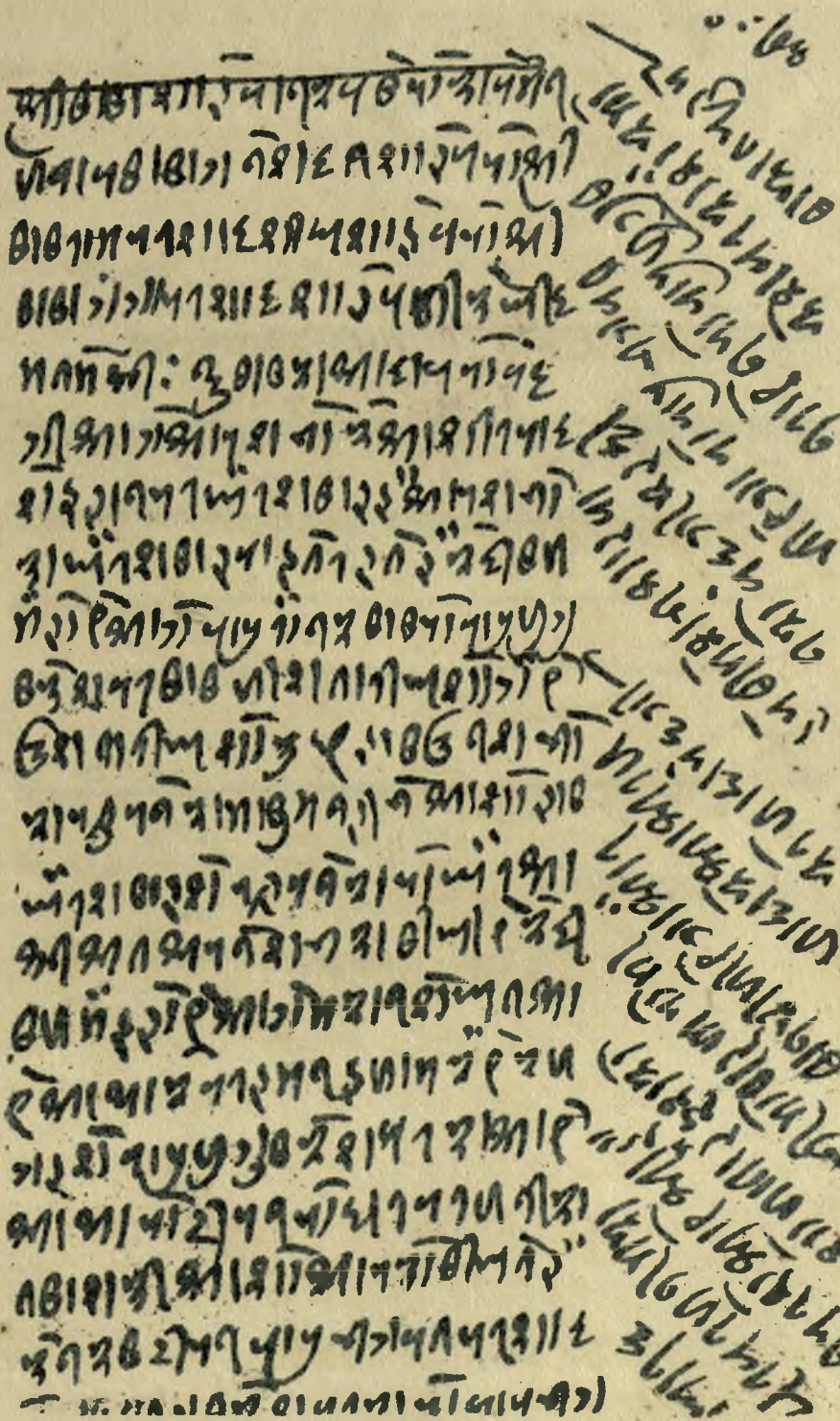
GURMUKHI .OR PANJABI

Used by Sikhs in the Panjab.



KAITHI

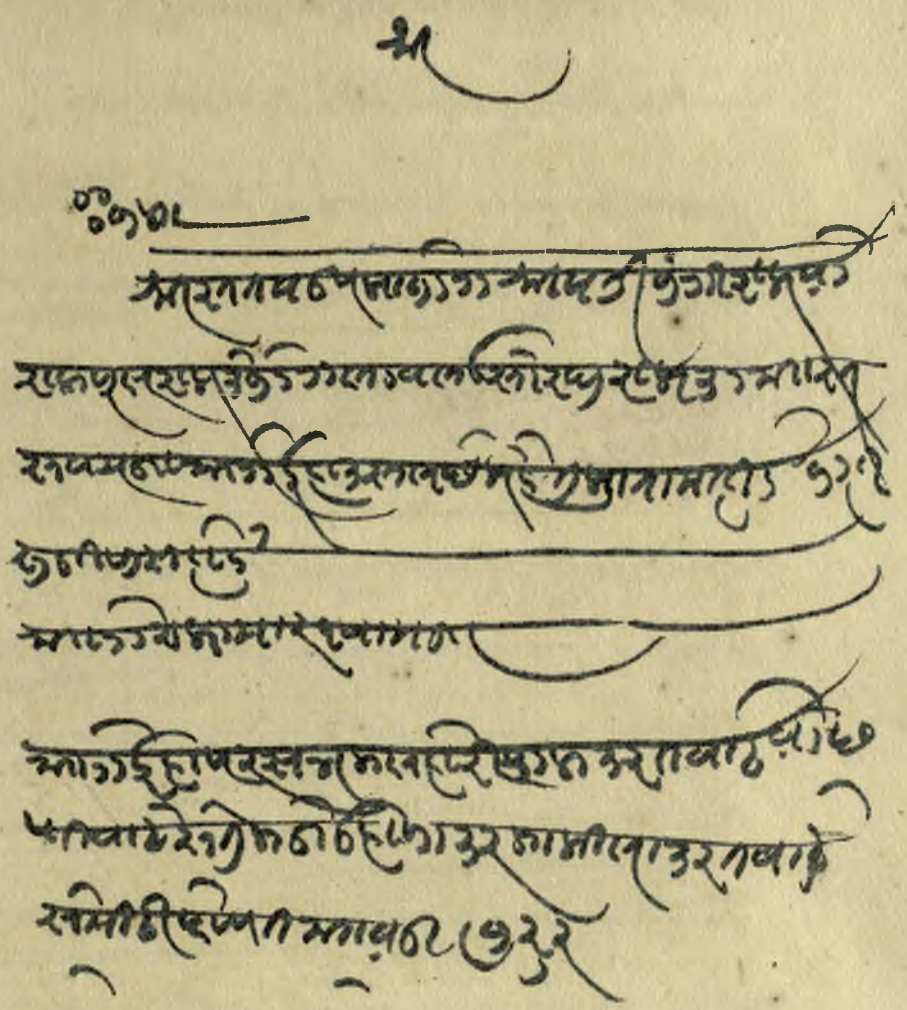
Used by partly educated Hindoos in Oudh, the N. W. P. and upper Bengal.



KAITHI

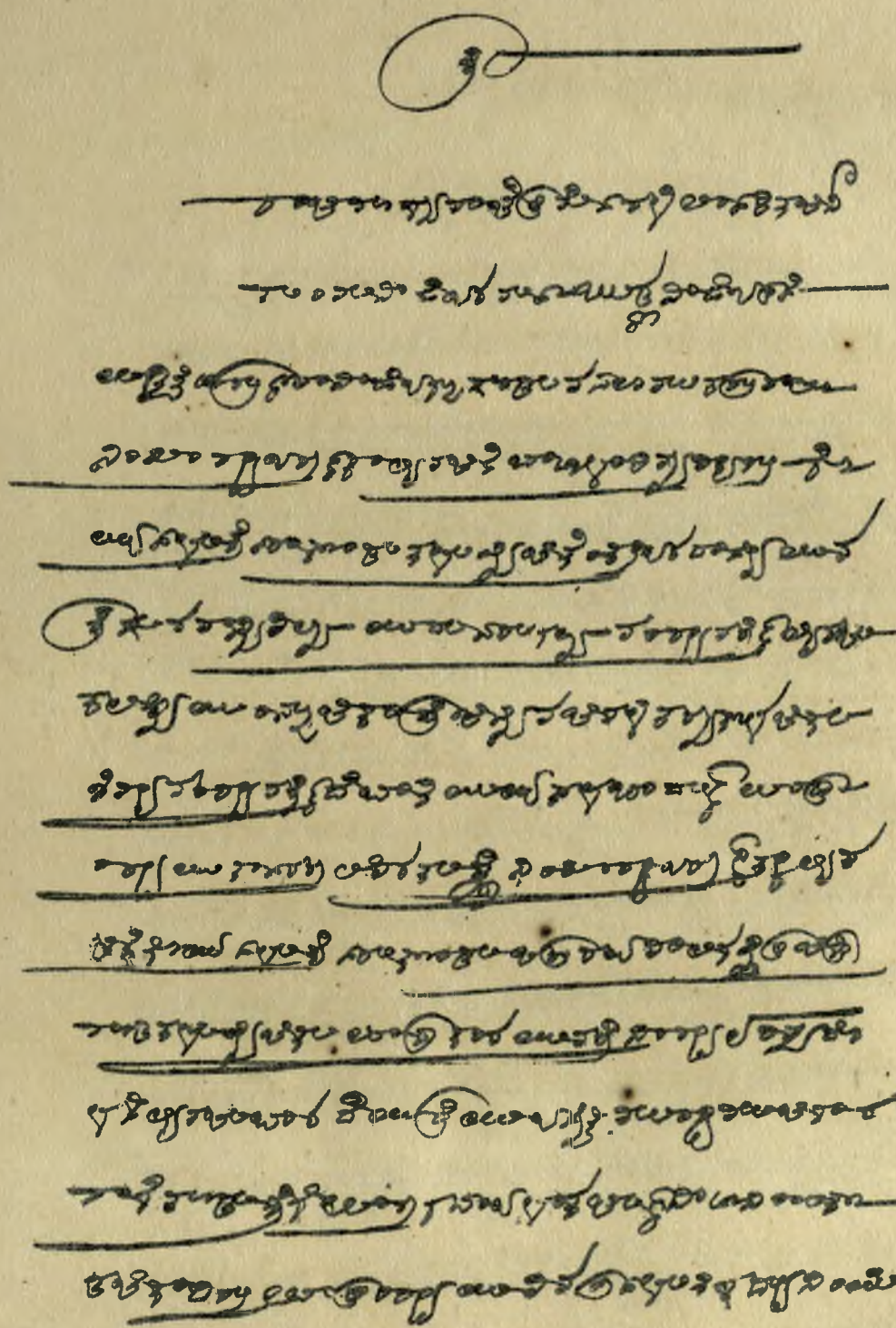
Generally used in the Benares, Patna, Allahabad Divisions by better educated Hindoos.

SECOND SPECIMEN.



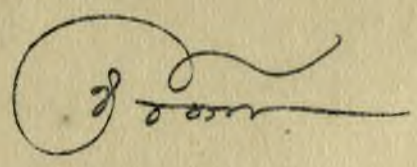
KANARESE

Used in South Canara.



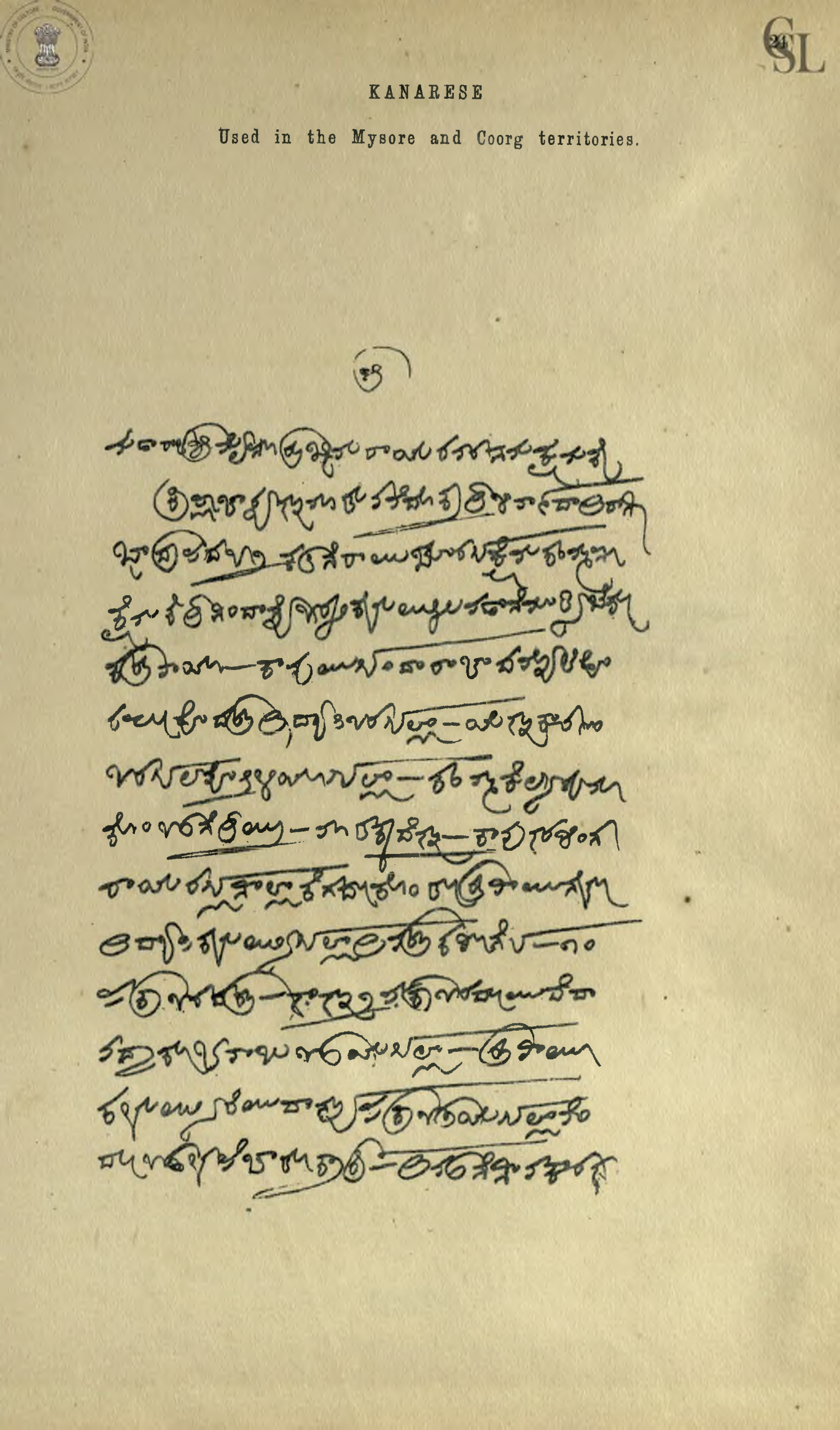
KANARESE

Used in North Canara.



KANARESE

Used in the Mysore and Coorg territories.

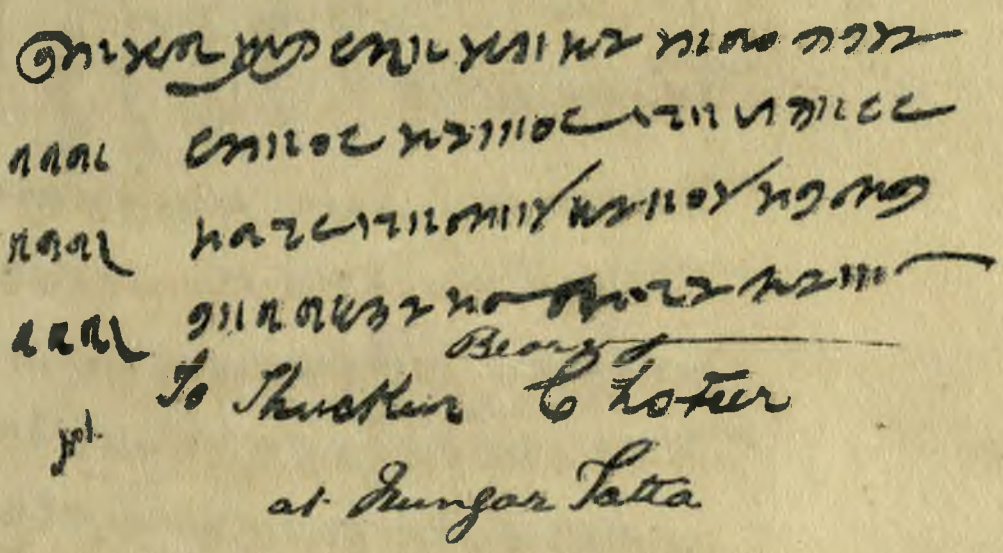


MINISTRY OF CULTURE · GOVERNMENT OF INDIA

CSL

KARADI

Used by Baniahs in Sind.

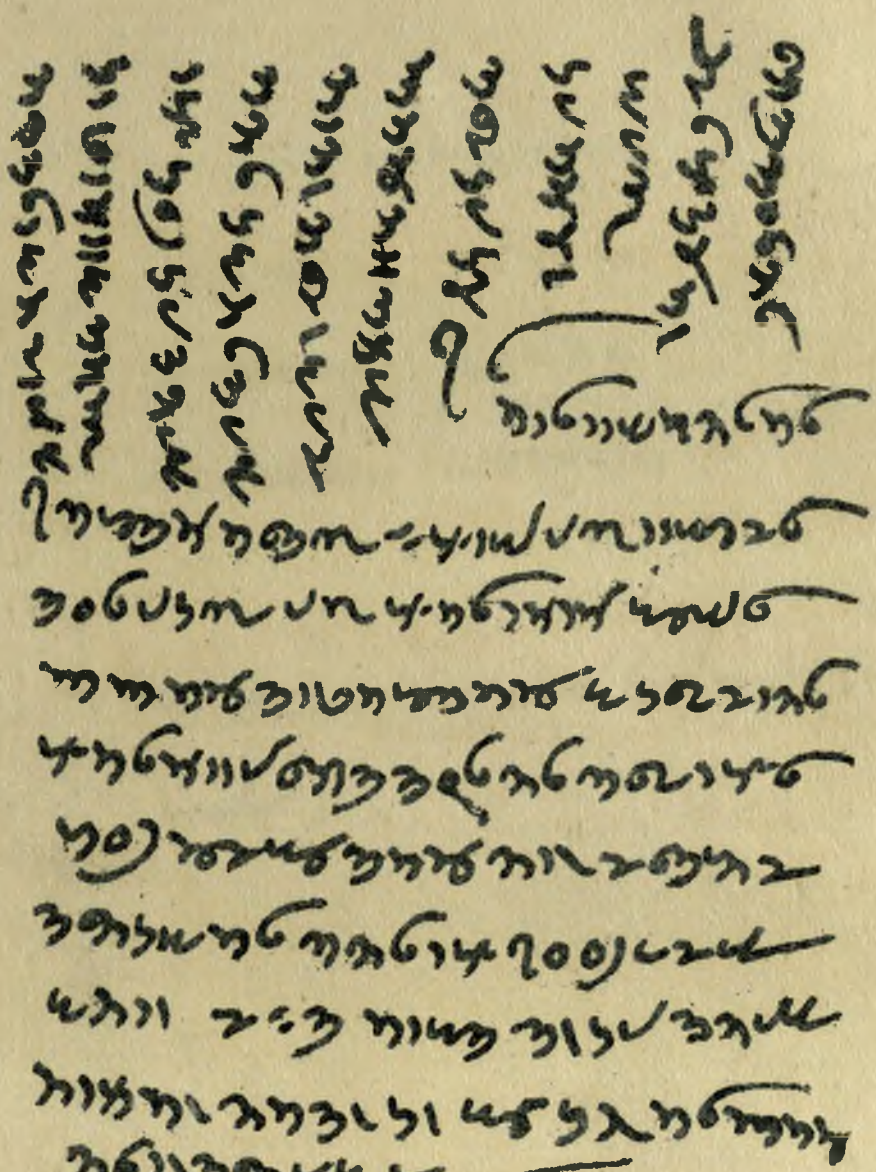


10088

CSL

KHOJA

Used by Eunuchs in the service of Native States.



GSL

KHOJA

Used by Khojas, a class of Mahomedan merchants in Bombay and Sind.

CSL

LAMÁWASI

Used in Pindi, Bhatian, Chunian, &c.

LUNDAS

Used in Sealkote, Wazirabad, &c.

CSL

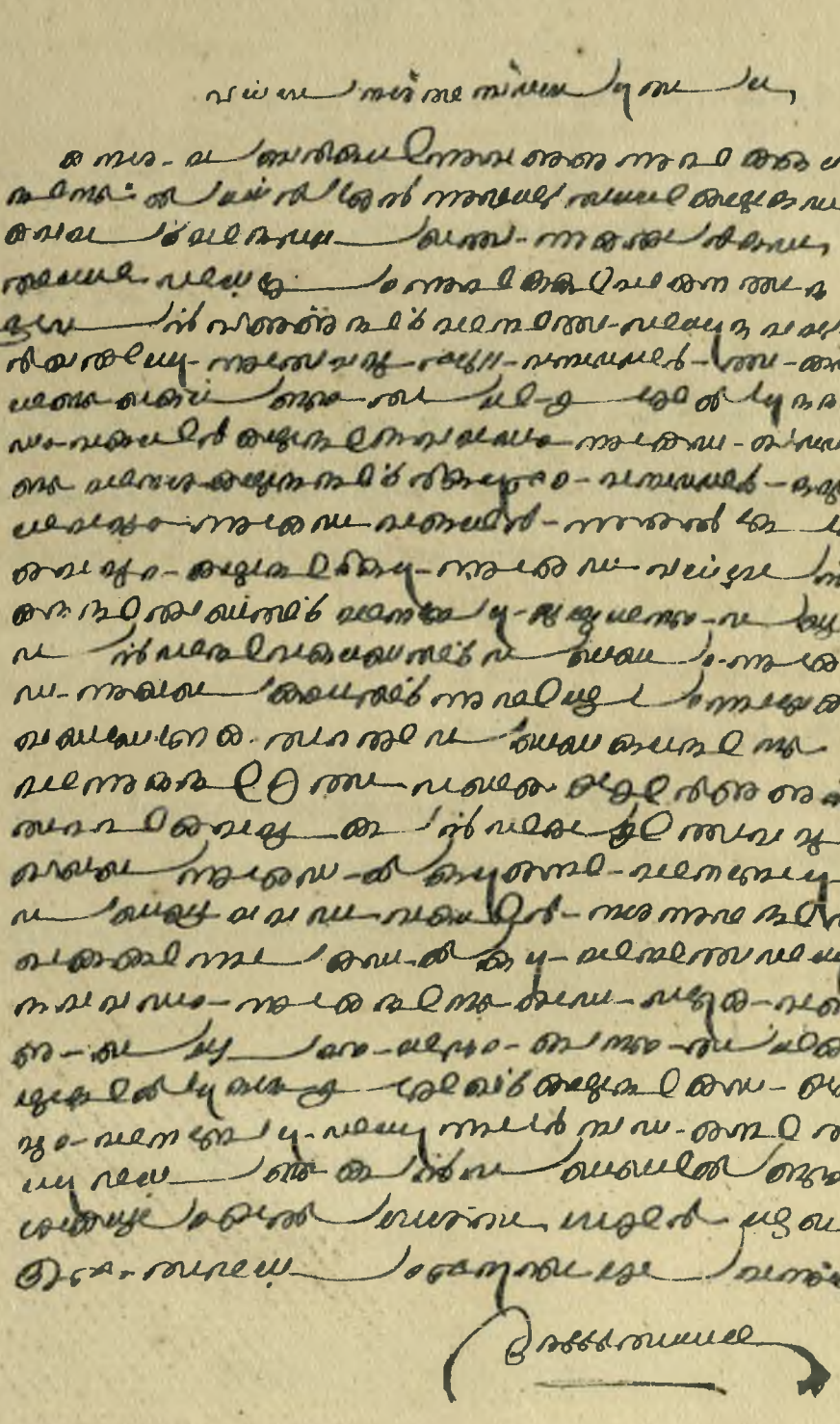
KOLE MALAYALAM

Used in Mahe and its neighbourhood.

KOLE MALAYALAM

Used in Mahe and its neighbourhood.

SECOND SPECIMEN



MALAYALAM

Used in North and South Malabar.

ശ്രീ

ശ്രീവൈശാഖി തിരുനാൾ അവർകൾ കുറുമ്പനാട്ടു
നമ്പ്രാന്മാരുടെ എനിക്കു നീം വണ്ണം നമ്പ്രാന്മാരുടെ ഒന്നുവണ്ണം
ഞാൻ ഒരു സംവാദം ചെയ്തു ഇന്നതു എന്നു പറഞ്ഞു ഞാൻ ഒരു സഭയിൽ
നിങ്ങളുടെ കൂട്ടത്തെ കുറിച്ചു ഒരു സഭയിൽ തന്നെ എന്നു പറഞ്ഞു
കുറിച്ചു ഒരു സഭയിലും നമ്പ്രാന്മാരുടെ എന്റെ അടുക്കൽ ഒരു ചെയ്തു പരിഭ
വം പറഞ്ഞിരുന്നതുകൊണ്ടു ഒരു സമയത്തിൽ എനിക്കു ഇ
ക്കാൽ കൊടുത്തു അടിക്കുന്നതു ഒരു വിടെ വരുന്നതു ഇല്ലെന്നു
എന്റെ അടുക്കൽ കൂടുകണം എന്നു പറഞ്ഞു വണ്ണം കൊടുത്തു കൂടുന്നതു
ഒന്നു പരിഹിച്ചു ഞാൻ പറഞ്ഞ കൂട്ടത്തിൽ വരു
ന്നതെങ്കിൽ ഞാനെഴുന്നുകൊണ്ടു തന്നെ വരുവാൻ എഴുതി
അയക്കണം — പിന്നെ കൊവിലകത്തു കൂട്ടത്തിൽ കണക്കു — പറകിയം വിട്ടു
ഉള്ളതു കൊടുക്കണം എന്നു എഴുതി അയച്ചു ഞാൻ
എനിക്കു കിട്ടിയതു കൊണ്ടു തന്നെ വസിയാതെ എഴുന്നു
കൊണ്ടു ഉടനെ എഴുതി അയക്കണം

നമ്പ്രാന്മാരുടെ

നീം ഇന്നിന്റെ

ചെയ്തിനു സംഗതി

MALAYALAM

Used in Travancore.

[illegible]

MALAYALAM

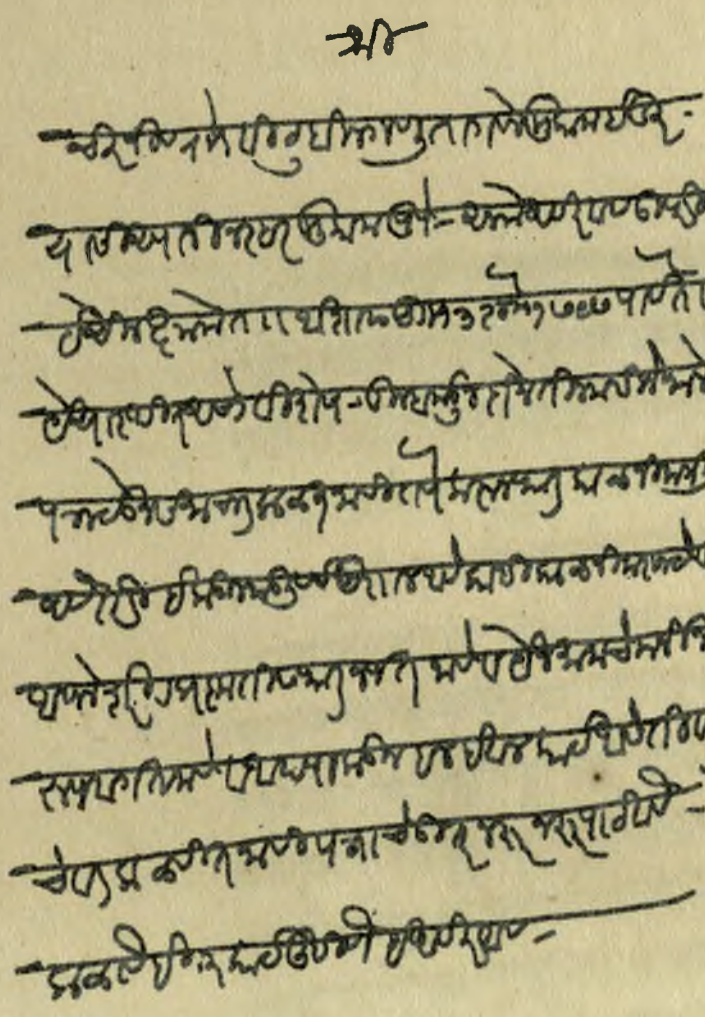
Used in Travancore.

SECOND SPECIMEN

[illegible]

MARATHI

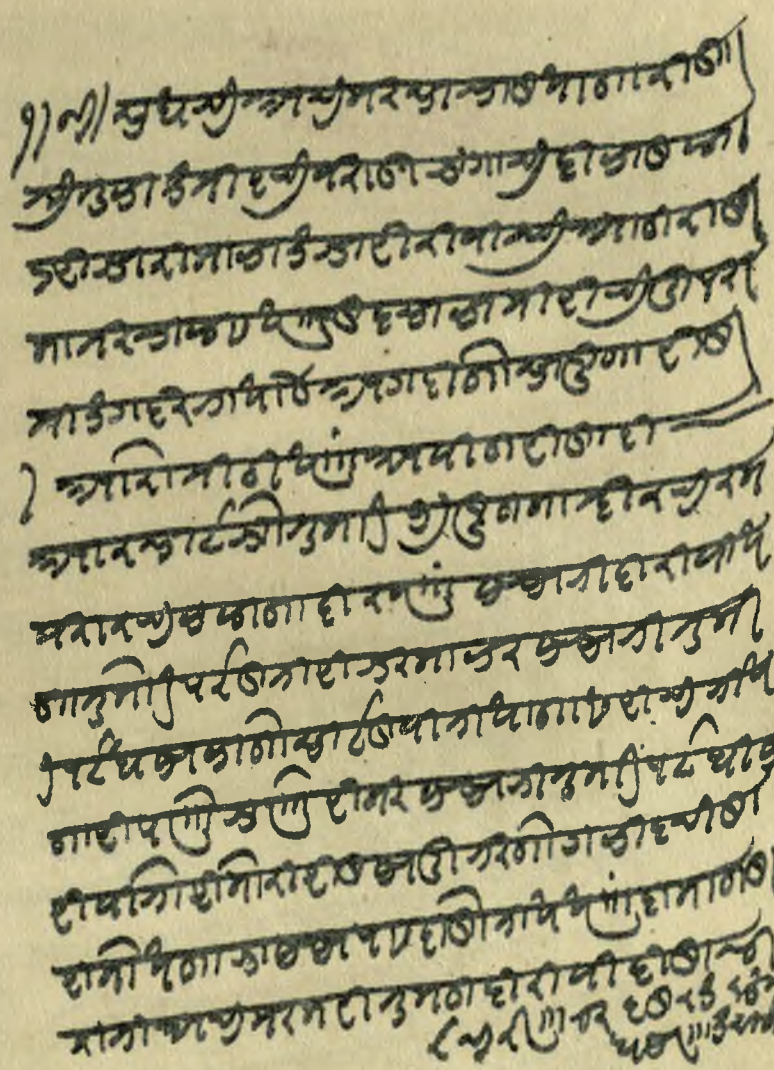
Used largely in the Bombay Presidency and in the Gwalior and Indore territories.



MINISTRY OF CULTURE · GOVERNMENT OF INDIA

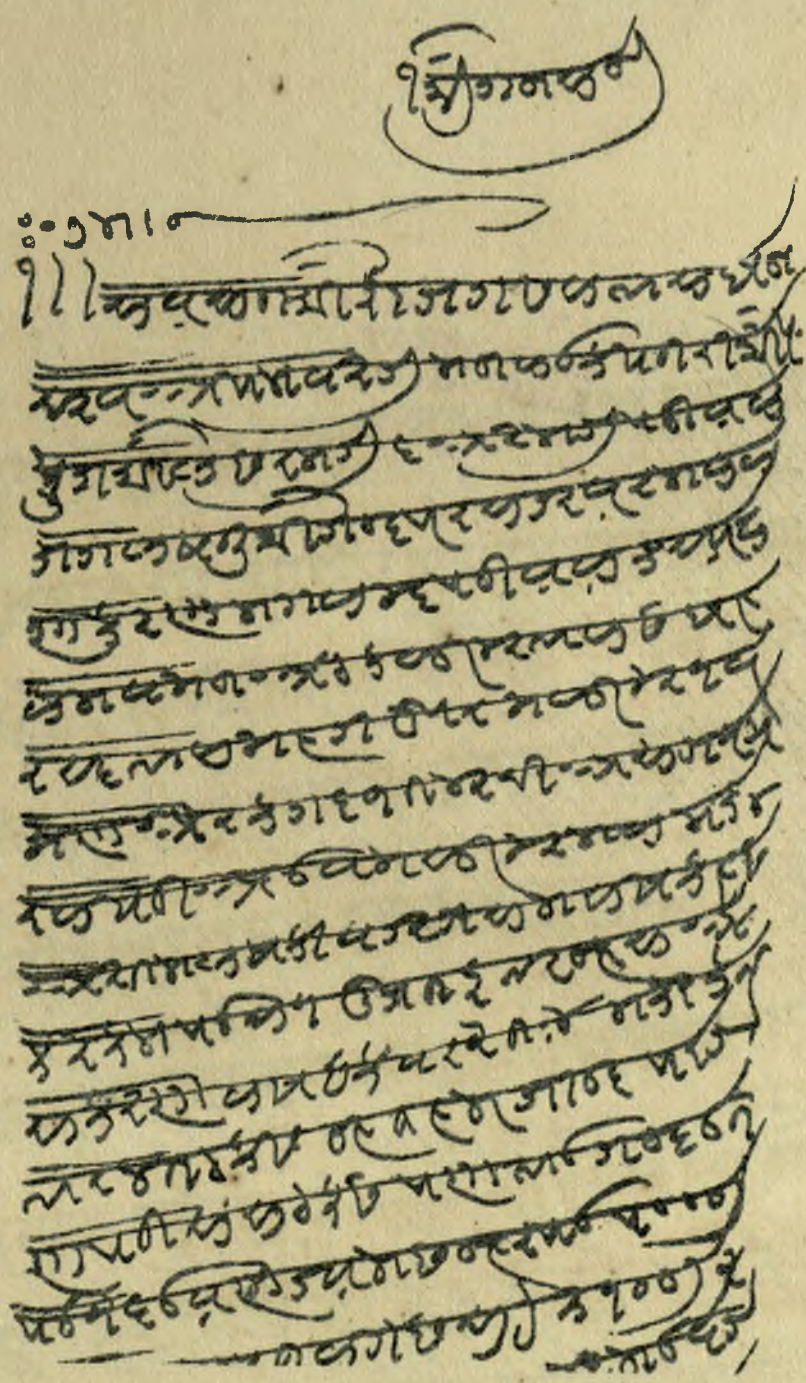
MARWARI

Used in Rajputana by Marwaries and by the trading class generally.



MARWARI ASSAMI

Used by Marwari Merchants in Assam.



MINISTRY OF CULTURE GOVERNMENT OF INDIA

GSL

MARWARI MIXED WITH NAGRI

Used in Ajmere, Jeypore, Muttra, Hathras, &c.

॥ १ ॥ श्रीरामजी

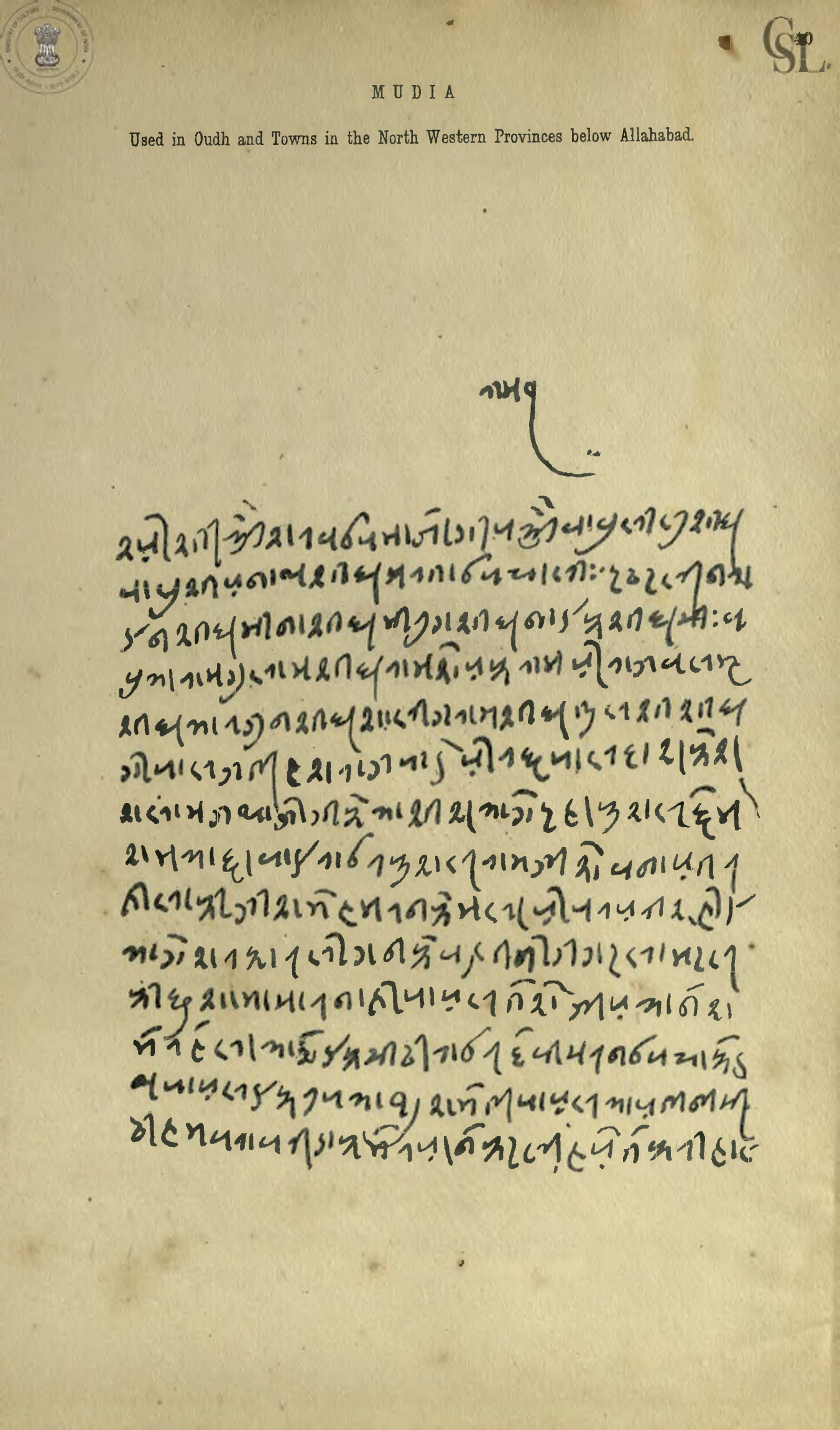
॥ श्रीयशोगगधार महाप्रभु वल्लभाचार्य उवाच
महापीराजमाजवाजेश्वातीरथ चतुपडाजीमहे
श्रीपेट डिमेहराईजीनाहीकोएप्रभु उ मामाजं
महेपश्रीडिडारजीओरमसमाप्रपारजीमहीपा
रीहोरमुचीरगशतेछाडेनपापापरनापंरो
वपरश्रेष्ठपेछहोनुतरश्रीजीपाछि
ओरसमाचारईगहपुराणमाहहेपायमेण
पुरगाव मचीगुरीपूरीछ पूरीडोमाडिछे
पोपावपरहार नछाहोपगुरोमामारीडी
पगाडीछरमेआप्पावरीमनअछमाचो,

MARWARI MIXED WITH SARAFI

Used in Ajmere, Jeypore.

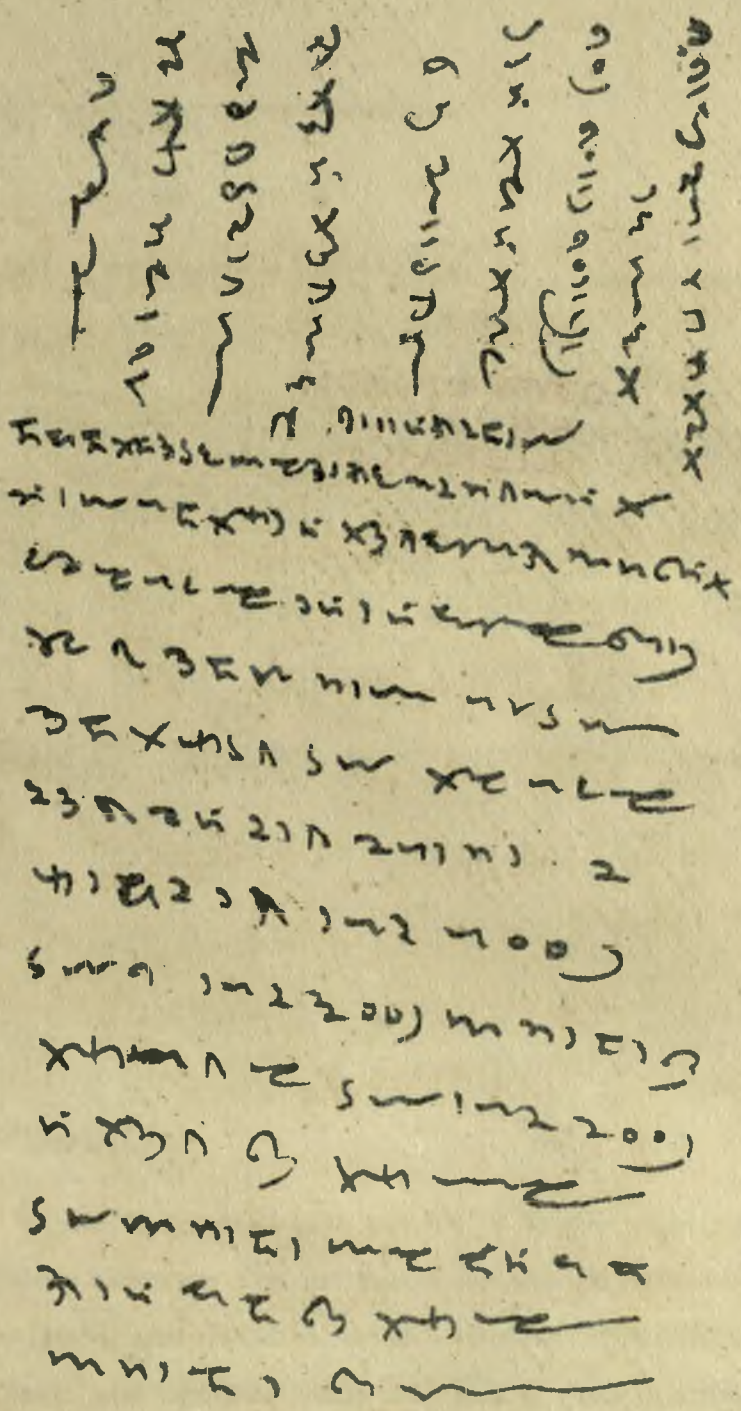
MUDIA

Used in Oudh and Towns in the North Western Provinces below Allahabad.



MOOLTANI

Used in Mooltan and adjoining Towns.



MUNIPURI

Used in Munipur, a Native State in Eastern India.

শ্রীযুক্ত মহারাজা

শ্রীযুক্ত মহারাজানা অইরিগলি

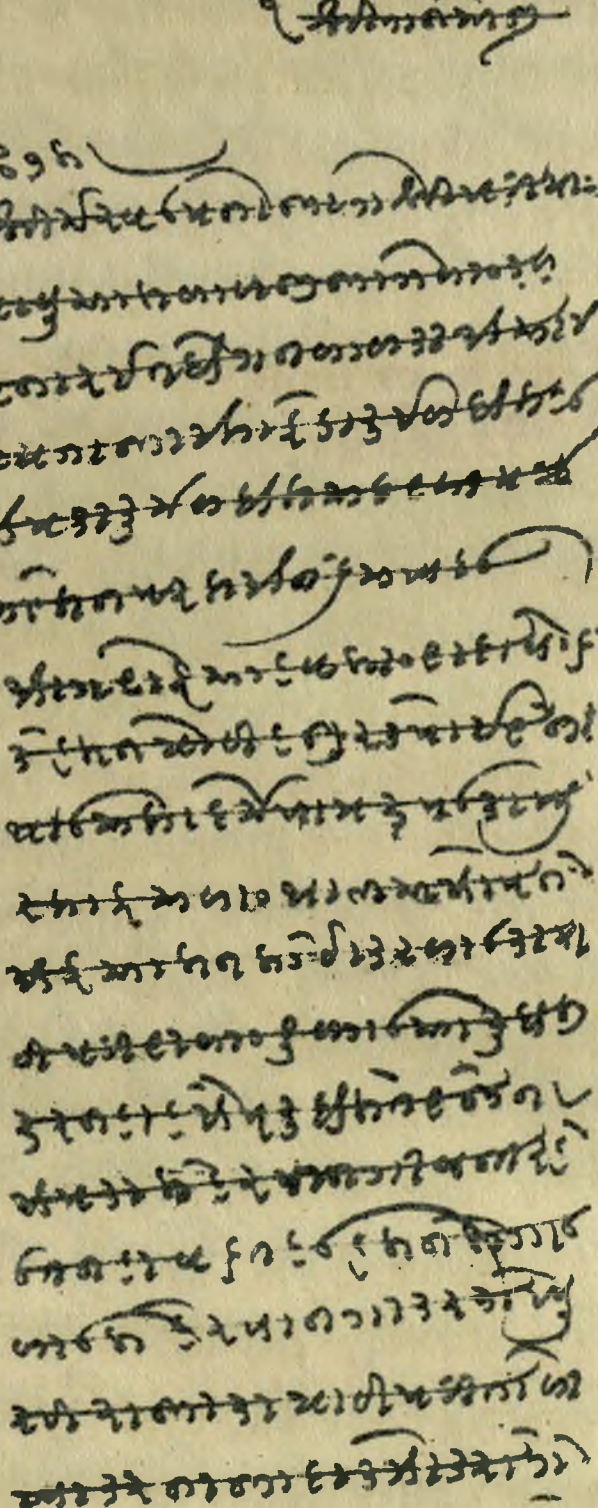
শ্রীশ্রীযুক্ত মহামান্য ভারত বরসাশি গবরনর জালেরল। সাহেব বাহাদুরনা নুমিৎ আসিদা আচৌবা দরবার আমা। দিল্লিদা তৌগনি মরমদি ভারত বরসাশি নি থৌসি। পম নমাকদা আদুগা আতাই ২ মিথম নমাকদা শ্রীশ্রীমতি মহারানি রাজা রাজেশ্বরিনা আনৌবা মি আমা লৌরি হায়দনা খাহন পিগনি।

SRIJUKT MAHARAJA,

Srijúkt Maharaja na airi gali Sri la Srijúkt maha mān Bharatbarshi Governor General Sahib Bahadur na numitasida achowba Darbar ama Delhi da towgani marmadi Bharatbarash gi ni thausi pam namakda aduga atai atai ni pam namakada Sri la Srimati Maharani Raj Rajeshwri na anowba ming ama lauri haidana khahan pignee.

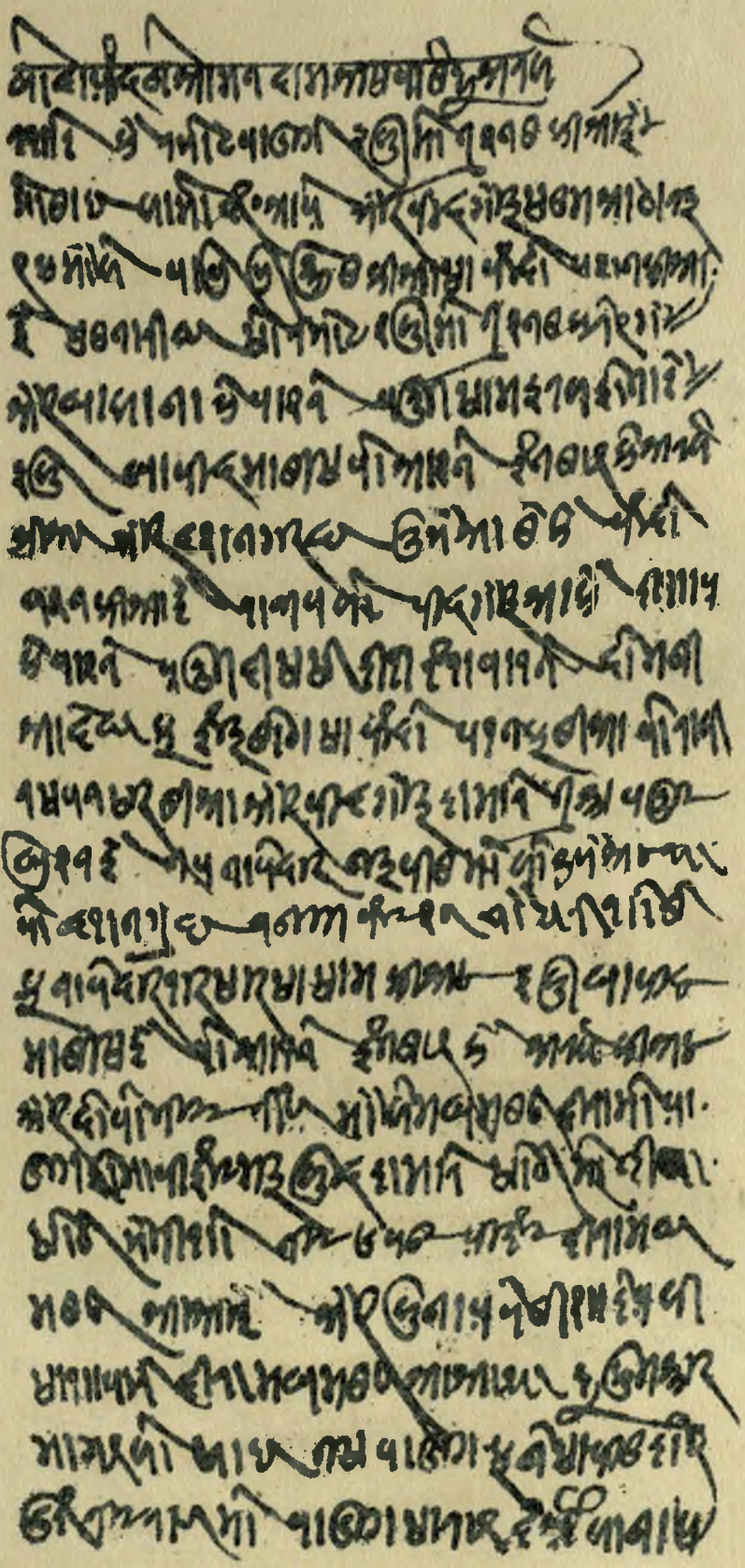
MURIA

Used by Merchants in Behar and Benares &c.



NEPALI

Used in Nepal.



NIMARI

Used in Central Provinces

[illegible]

जहरी

[illegible]

[illegible] बाजे रोज जरूर दिन चारि उ [illegible] पर उमारा उजरा

दुबारा उस रोज उनने गरा बाजि हमारा चाना मर होवेगी

फेर चुनर पना लाई हमु उमारा पयाहे हु. एसि मासगे

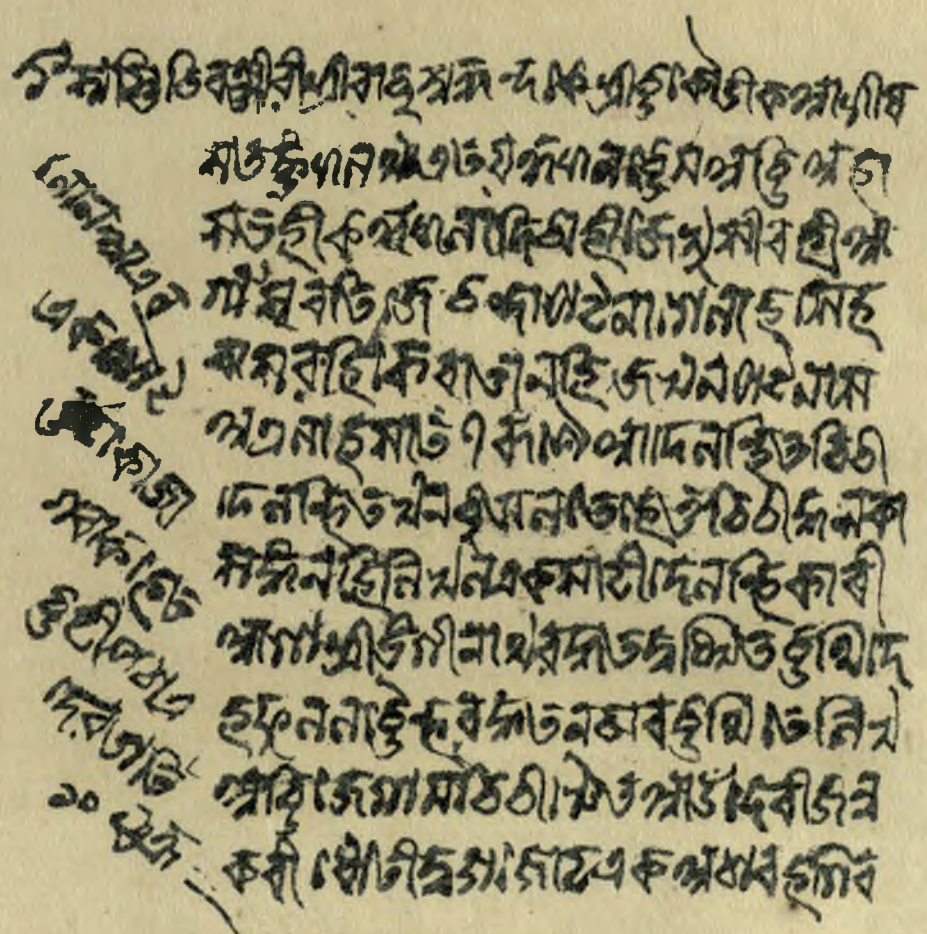
[illegible] आ गोरे उ [illegible] पर याने [illegible] दुसरा

[illegible] दुसरोज [illegible]

[illegible] उमारा [illegible] गो [illegible]

OJHA

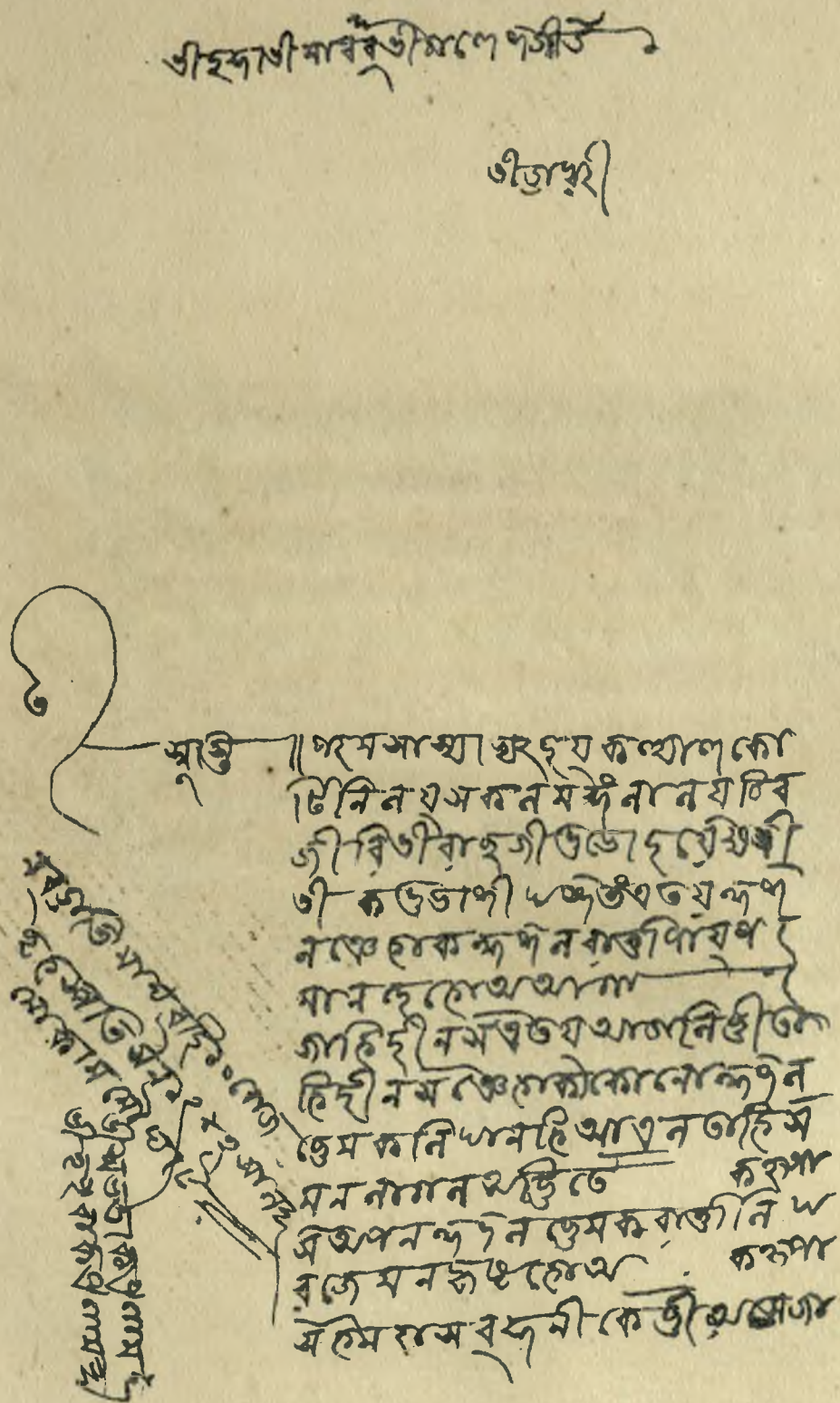
Used in Behar, chiefly by Ojha Brahmins.



GSL

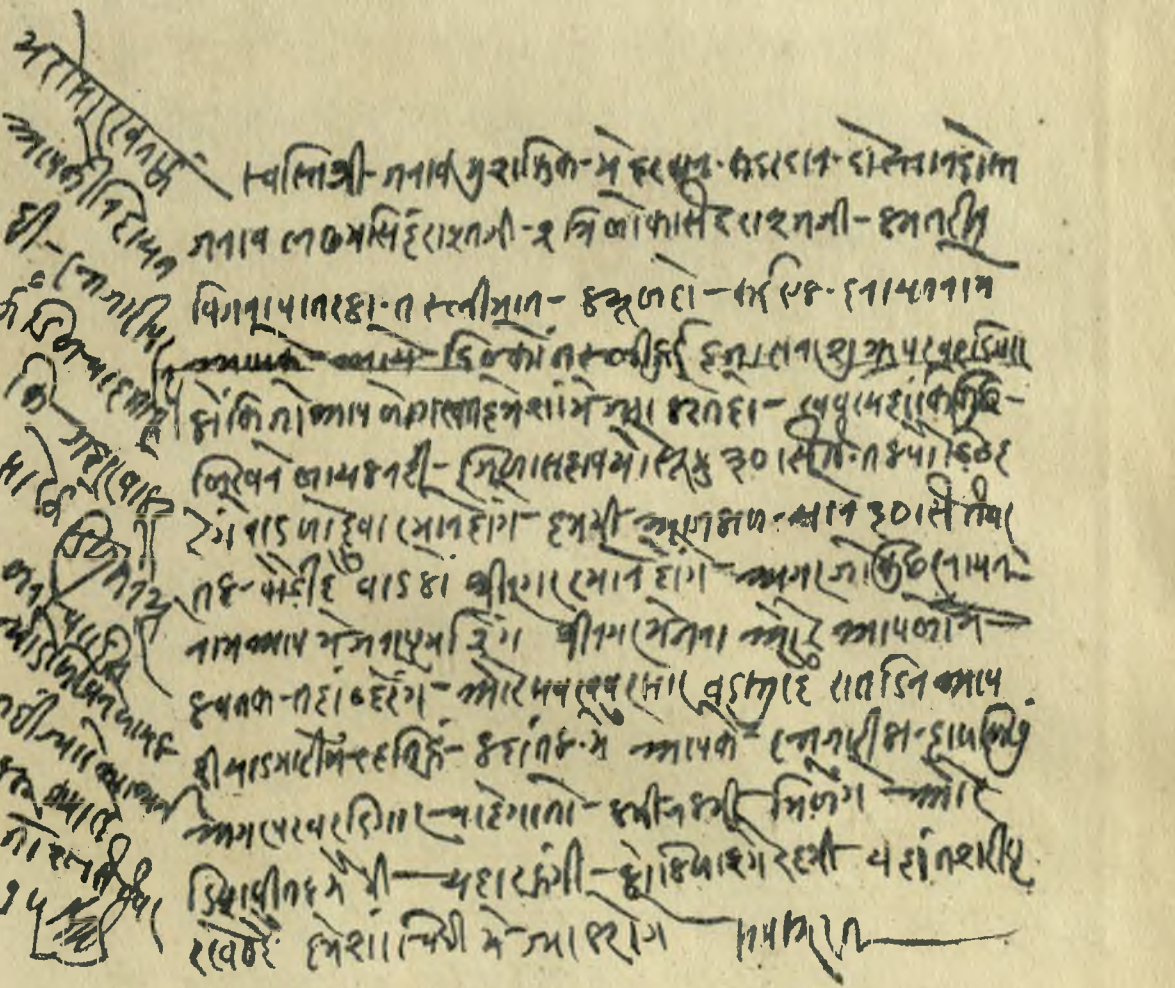
OJHA

Used in Behar, chiefly by Ojha Brahmins.



PAHARI

Used by Natives of Kumaon, Almorah and Gurhwal.



40
SL

PAHARI

Used by the natives of Kamaun, Almorah and Gurhwal.

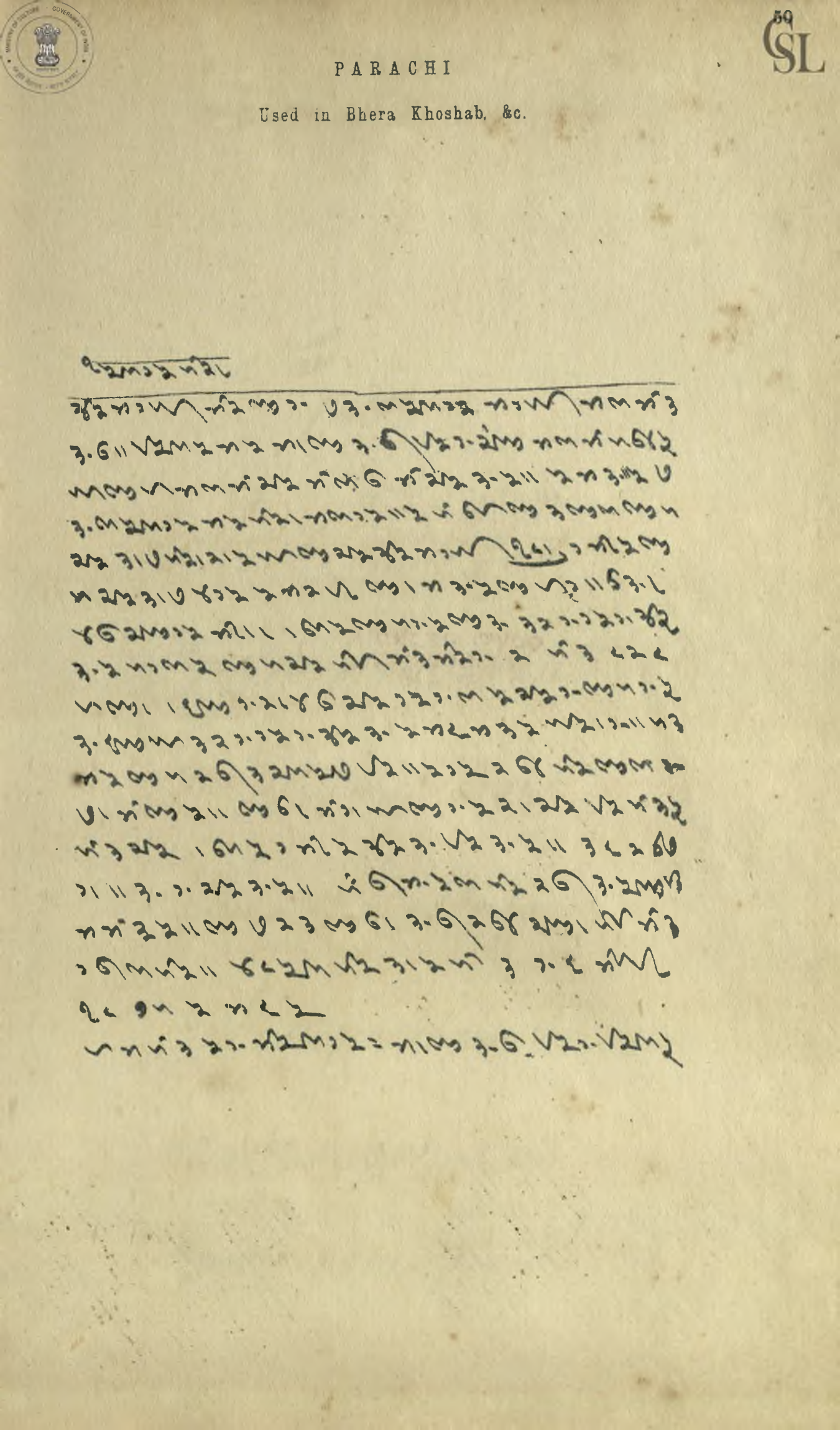
SECOND SPECIMEN.

श्री

तीलुवा को रतनी की मां की आसीस आन्दी कों
बहुत २ कै सलाम अथा १ रोज को अर्सा भेमा
मै ले तुमन सु यक चिठी भेजे ही तुम ले रही
को जवाब ने दीयो जब तुम पड़ोसी छीया
तब हमरा मां बौबोले तुमरा मां बोबो का सेग
दीन काटा और हम तुमन सेग दीन काटनला
गीरया मेरा समजले तू चनुवा कमलूवा
तीलूवा यक काम्मी का समजी तेरा साथ
अपनी छोटी बेली रतनी लगाई सिर्फ तू
रा कोराणपर मेले और गैर आदमि का सेग
ने भेजी दी ले कयेक आदमि ह चिठी
भेजी पर मेले ने भेजी मरतेरा कों राणपर
यकीन करी भेजी अब यो अंधेर करी देख
मै त नचुवा हजजानीवट देखी राजा
जब मार पीट धमकी रतनी कन दीई होवी
तबू उ क्या कर मारा डर का मुसजमानी
भई होयी उ अला के क्या जारोपर
जब जारानी त घरे कीलगा ने भई मो
बात सिर्फ धमकी का है और कुछ ने

PARACHI

Used in Bhera Khoshab, &c.



CSL

PERSIAN

Used throughout India, chiefly by educated Mohamedans.

خوشنویس

بعد از تمهید گذارش است که از امروز که آنحضرت

بارها در مکان امان الله خان می‌آیند و می‌روند

چرا این شکایت بر ملاقات منحصر است و در حجاب

بتاریخ نهم شوال بروز جمعه محرم شده در اول

بنای ملاقات حاضر خواهم شد انتخاب کدام جا

تشریف آوردن آیا نفرمایید و صورت خط اوده نگارند

که بنده بروز محرم شنبه حاضر خواهد شد

PASHTOO

Used by Frontier tribes near Peshawur.

قبله دماجناب مولوی کبیرالدین احمد صاحب پس لادب
وسلام عرض داد موافق حکم دلوی دلبار کفتان ضربت صاحب
زړه وراخه په پشتو زب باندخط نوشته کړ دروه می لیژه
امیده خه ناسوله جناب کفتان صاحب خخه یوسند کار کول
او امین کول راوایخله راویلیژ خه دما پکار راشی
عبدالخالق ساتنکی دکتابو وه درسه لوی

CSL

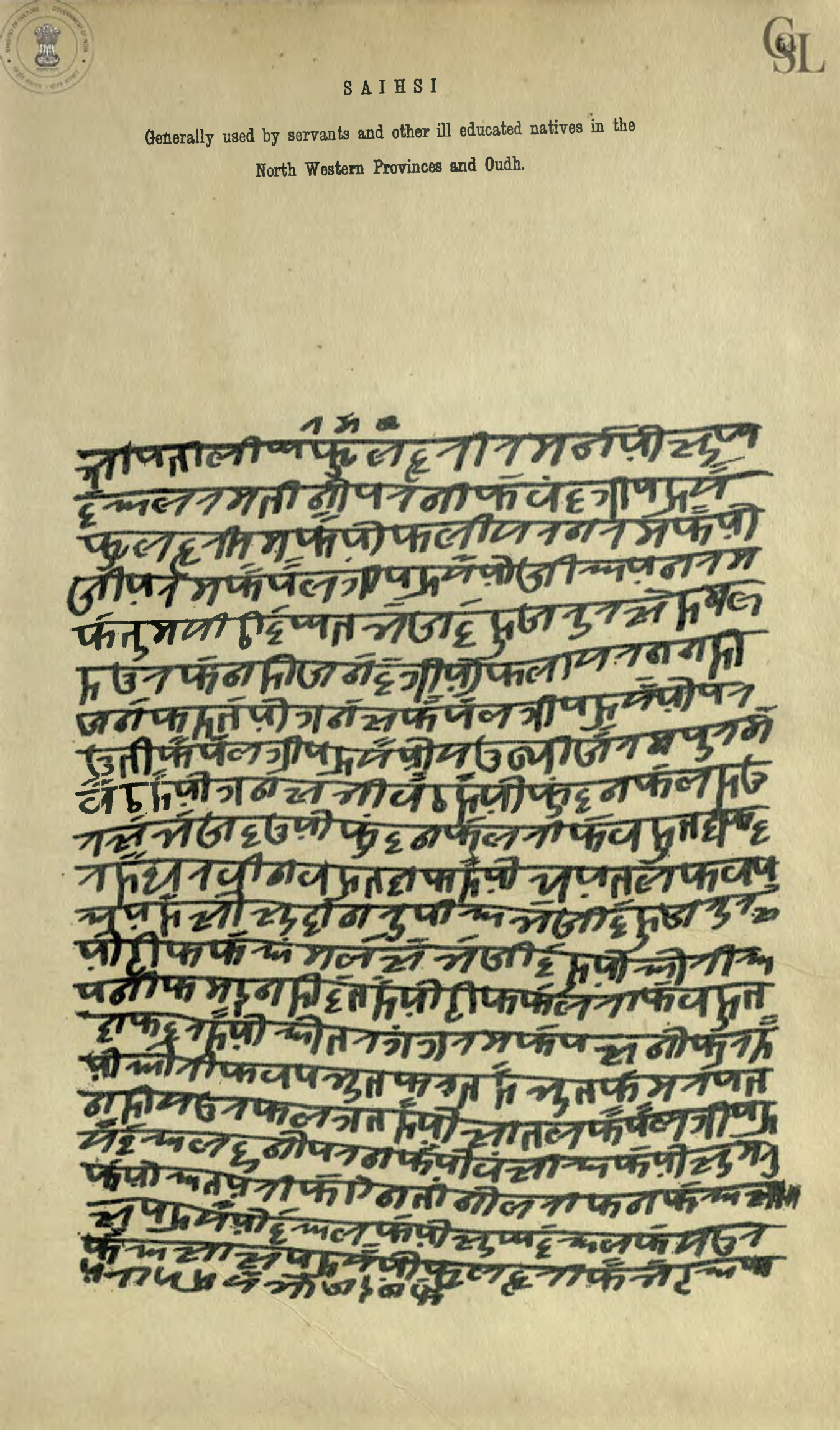
RORI

Used by Bankers in the Punjab and Sindh.

GSL

SAIHSI

Generally used by servants and other ill educated natives in the North Western Provinces and Oudh.

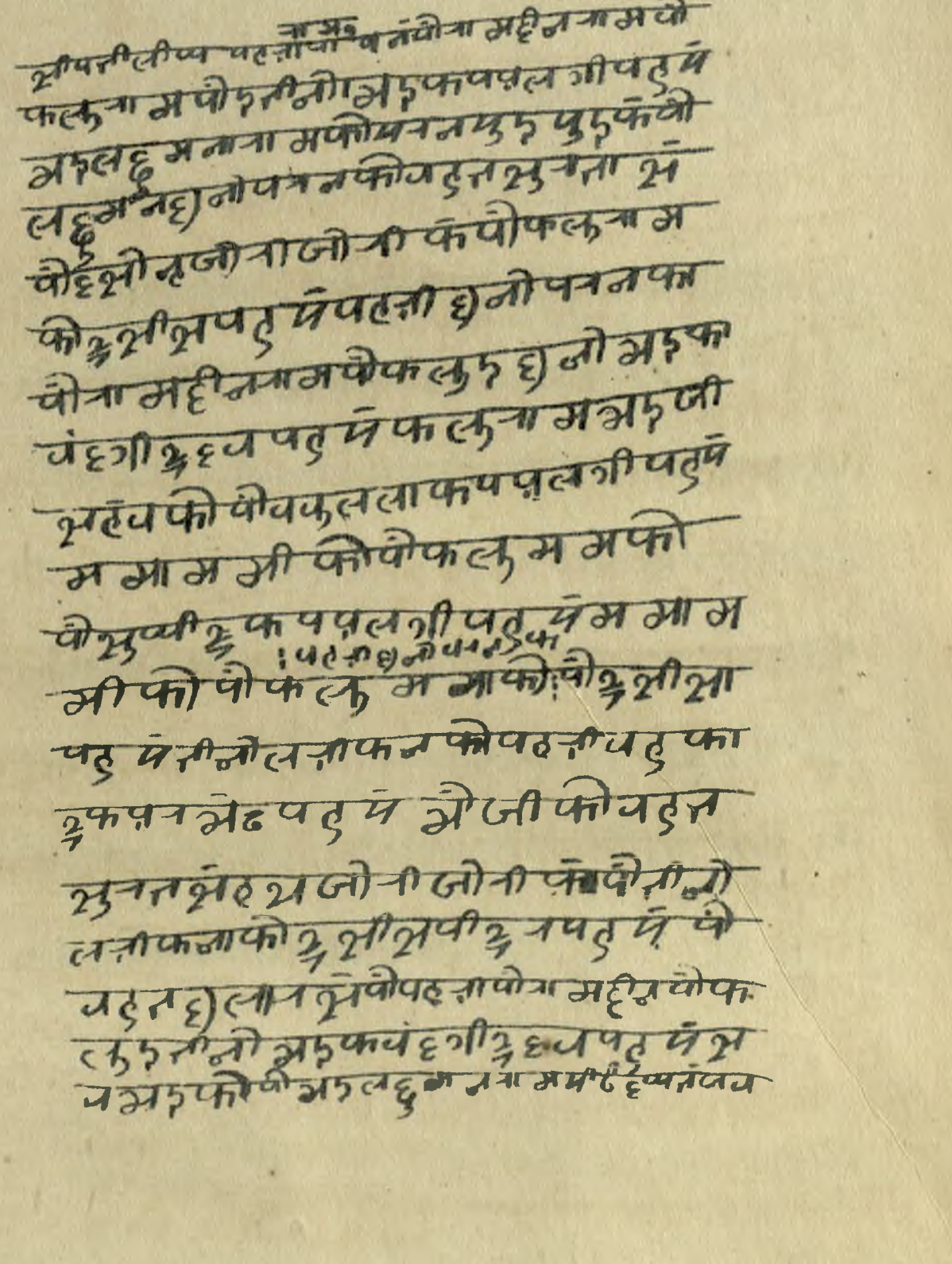


CSL

SAIHSI

Generally used by servants and other ill educated natives in the North Western Provinces and Oudh.

SECOND SPECIMEN



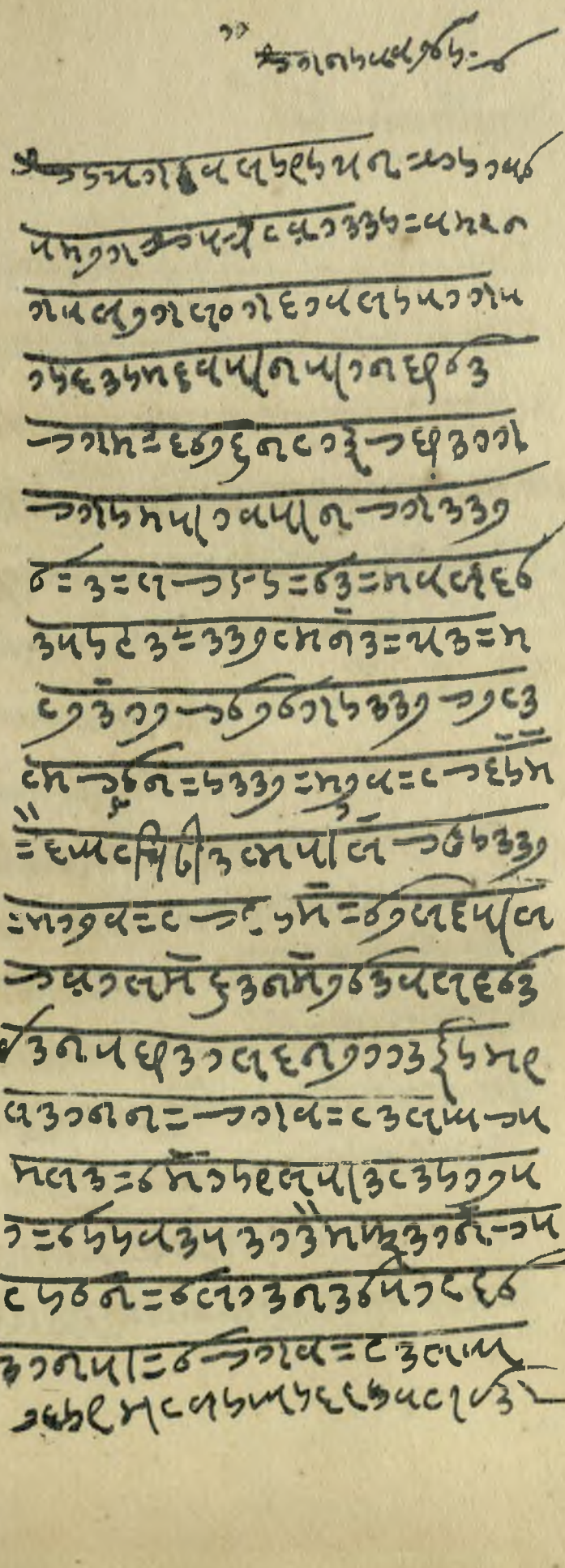
MINISTRY OF CULTURE · GOVERNMENT OF INDIA
GSL

SANSKRIT

विद्याददातिविनयं विनयाद्यातिपात्रतां॥पात्र
त्वाद्धनमाप्नोतिधनाद्धर्म्मंततस्सुखं॥१॥
परनिन्दानकर्त्तव्या विनाविष्णुविरोधिनः॥नातिथि
र्विमुखःकार्य्यो विनादेयस्ययाचकम्॥२॥
इक्ष्वाकुरैलमुचकुन्दविदेहगाधी रध्वम्बरीषसगरागयनाहुषा
धा मांधात्रलर्कशतधन्वनुरन्तिदेव देवव्रतोबलिरमूर्त्तरयोदि
लीपः॥सौभर्य्यतकशिविदेवलपिप्पलाद सारस्वतोद्धवपरा
शरभूरिषेणाः येन्येविभीषणहनुमदुपेन्द्रदत्तपार्थाष्टिषेण
विदुरश्रुतदेववर्य्याः॥ तेवैविदित्पतितरन्तिचदेवमाया स्त्री
शूद्रहूणशबराश्चपिपापजीवाः॥४॥

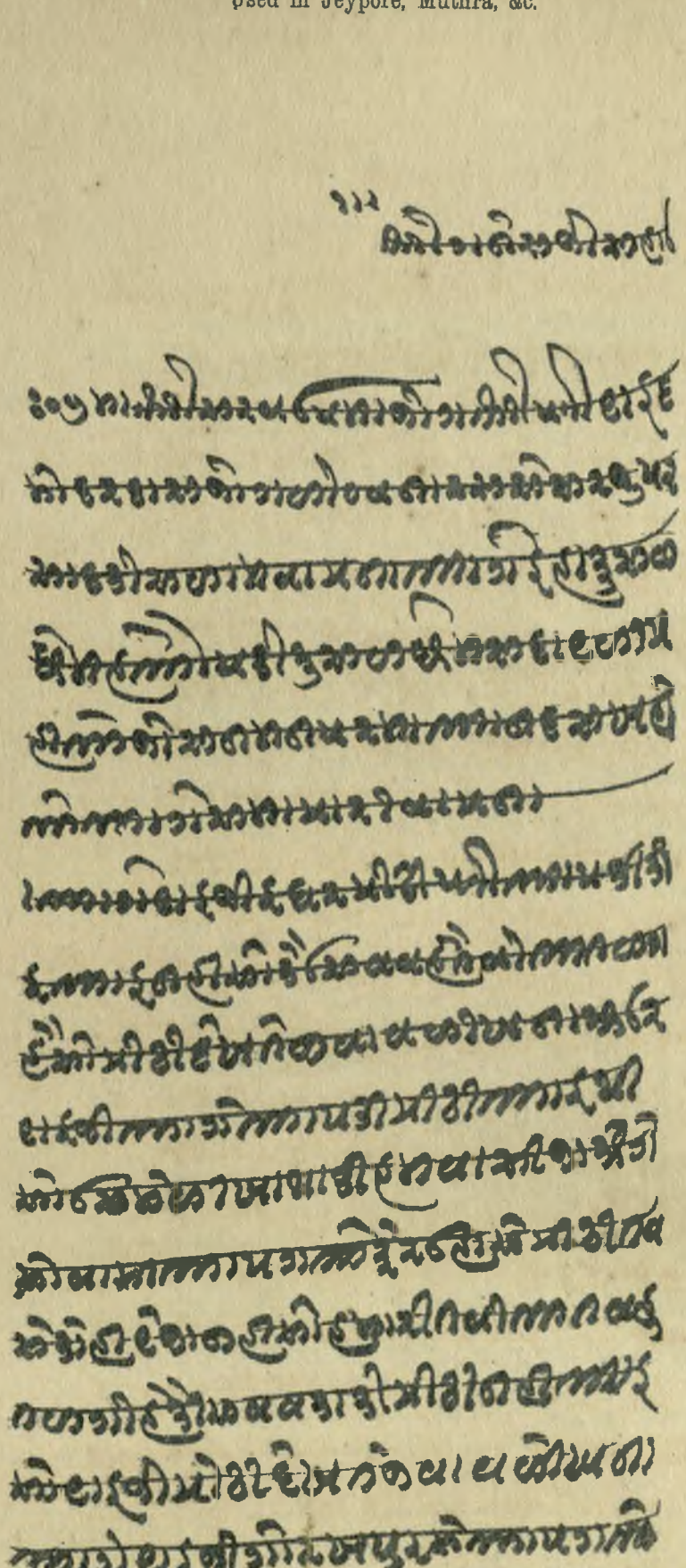
SARAFI

Used by the Bankers of the North Western Provinces and Oudh.



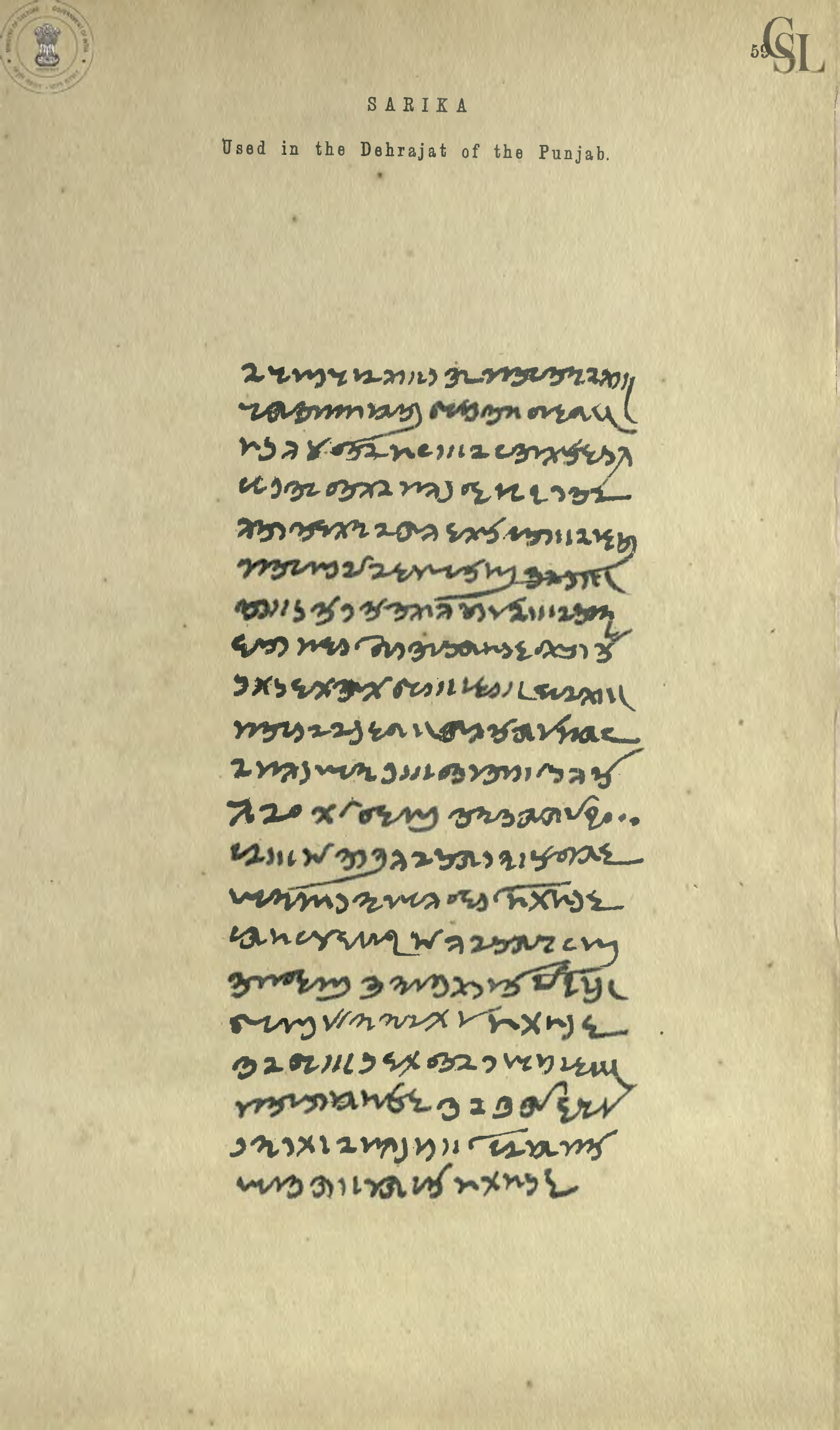
SARAFI MIXED WITH NAGRI

Used in Jeypore, Muthra, &c.



SARIKA

Used in the Dehrajat of the Punjab.



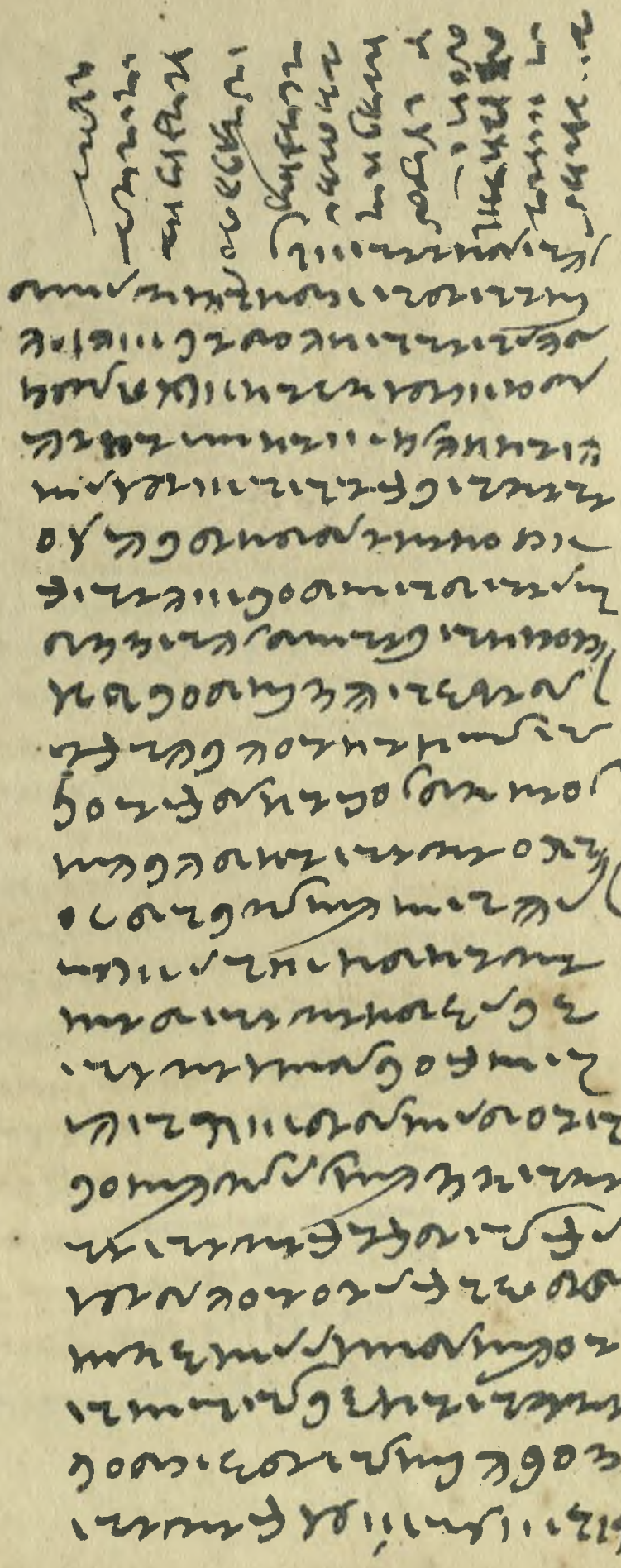
MINISTRY OF CULTURE · GOVERNMENT OF INDIA

CSL

SYRIAC.

SHIKARPURI

Used in Upper Sind.



SINDI

Used in Sind.

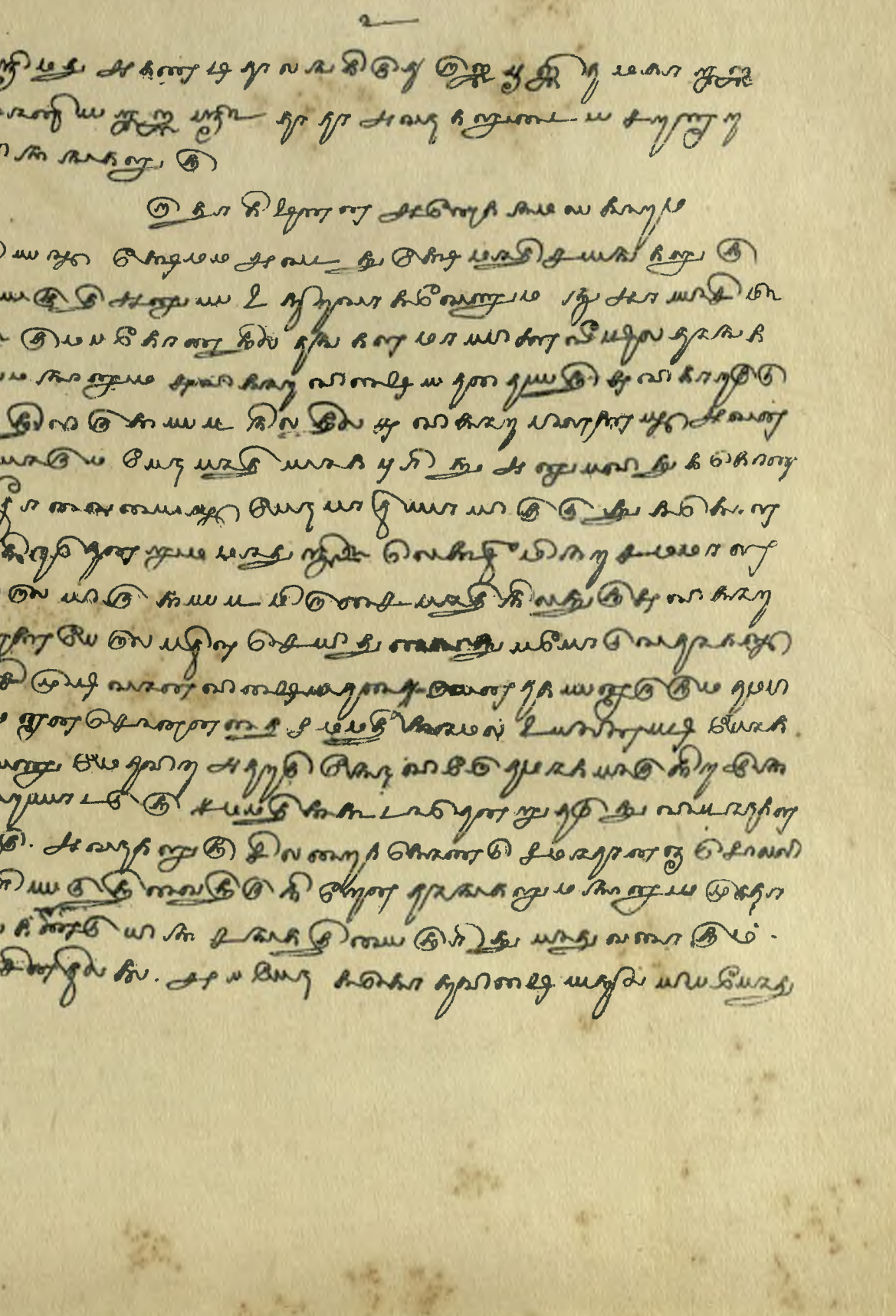
TAMIL

Used in Madras, Tanjore and Trichinopoly.

TAMIL

Used in Madras, Tanjore and Trichinopoly.

SECOND SPECIMEN.



TELIGU

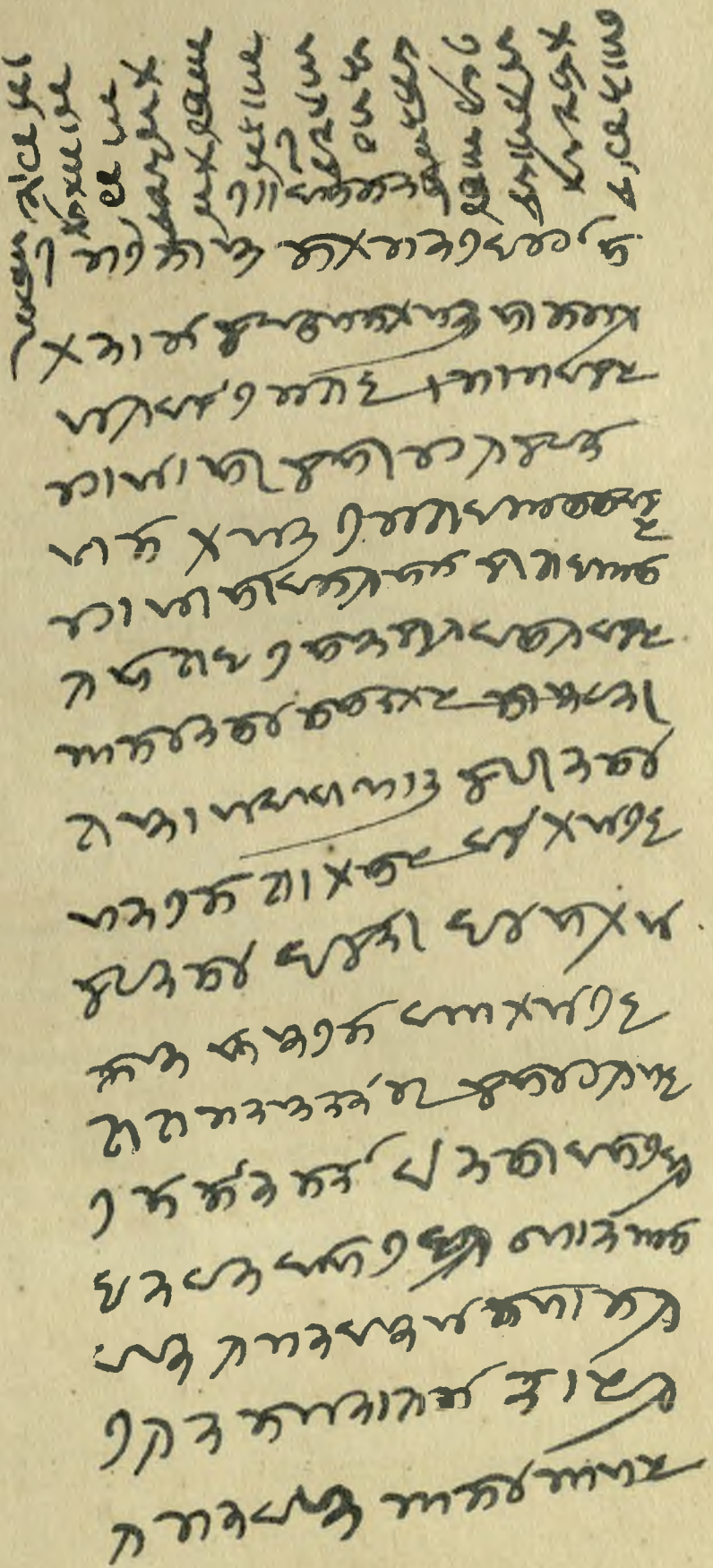
One of the Characters used in Madras.

శ్రీరామా

శ్రీరస్తు చిరంజీవు వైవస్వతామోక్షులరాజైశ్వర
భక్షుడు మీ అత్తమ్ము బాచాయి అనెడి
పుత్రపాత్రాభివృద్ధిగానరు ఆ శ్రీప్రాబిస్తిమి
యి క్షడ కాశీవాసక్షాంతిరు సంవత్సరశ్రా
వణ కృష్ణశుక్లత్రవారకుపకరకుశలం అస్త
డమీ క్షేమసమాచారం వ్రాయించిన
పిస్తారావెనరుఉతరయిమ్ము మీకు
వ్రాశినపత్రం మాకు చేరిమ తలబాతెవి
శిదినపుమాటలమీదపెట్టిన యెరు
డా తాతి జాగతబెశినావు యిదిగాకనరు
నెవాడు శెప్పనానె పోస్తివాడికిరుగాయి
యి పుపనిచెపినావు వాడినిలడిగితెగెవడి
మానె పోస్తిరుగాయి యిపుపలనదిచెపు
తూ మనాక్షునిపుయిపారిపుత్రం లో
యి పుపనిప్రాప్తి యిస్తావు నాక్షను యిక్షేమ
బ్రహ్మాణ్యాస్తులవారిదిక్షనుపిపుత్రం
రావెకుపచినట్టుపంపిస్తావు నాక్షమగులు
గులుచేటింస్తకొమారు దుపాపయిర్పాతు
రాంపక్షిత్రిక్షంపర్నకెమాక్షిం గవర్నను
యి చి జ్యేష్టబరరాజుగ్రసుమహాతంలర్ను
దిలం త్తాసురక్షితం గావుంనాక్షరుచేటిం

THUL

Used in the Dehrajat of the Punjab.

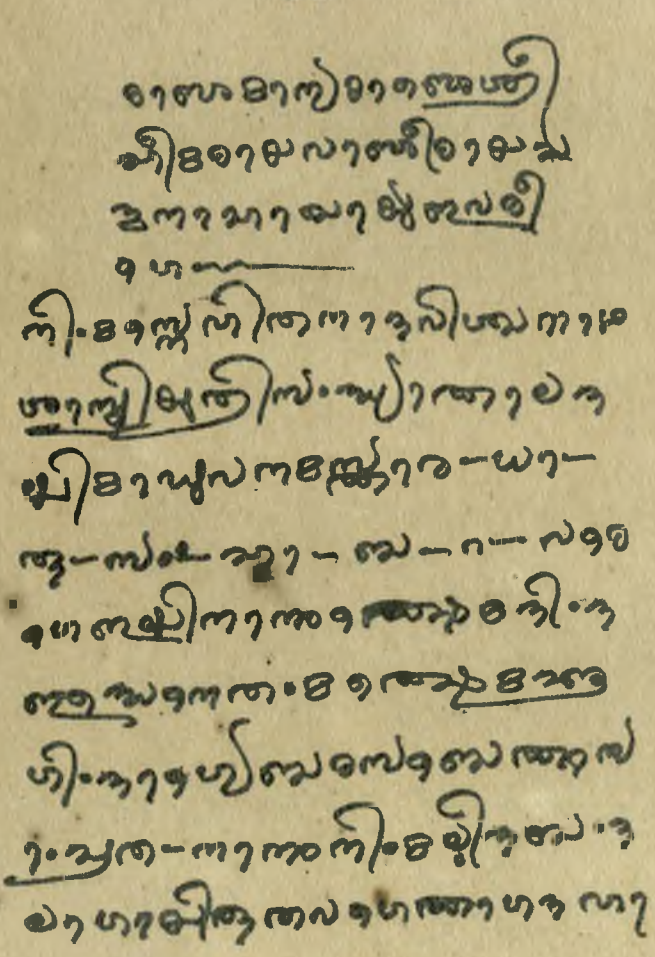


MINISTRY OF CULTURE · GOVERNMENT OF INDIA

CSL

TULU

Used only in Mangalore and its vicinity, in the Madras Presidency.



URDU

Used by the educated classes in Upper India.

هو الله

حضور عالی

عید قربان تمہیں مبارک تاج اقبال زیب تارک ہو

دشمنوں کو ہلال ذبحہ خنجر و تیغ اور پلا رک ہو خدمت فیض درجت میں

میں نے آپکی بہی ایک عریضہ بہیجا ہی اور جواب نہ پایا آپکی کتاب کا ترجمہ ابہی

نہیں شروع کیا کل سے ہر روز یکورق ملا ناغہ ہوا کیا اور اسمیں

مولوی عبد الباری صاحب بہی شریک ہیں اور مجھی مدد دیا کرینگے میں صاحب ذیشان

اقبال اور رحمل عالیہ کی خدمت میں تسلیم گذارش کرتا ہوں قبول ہو

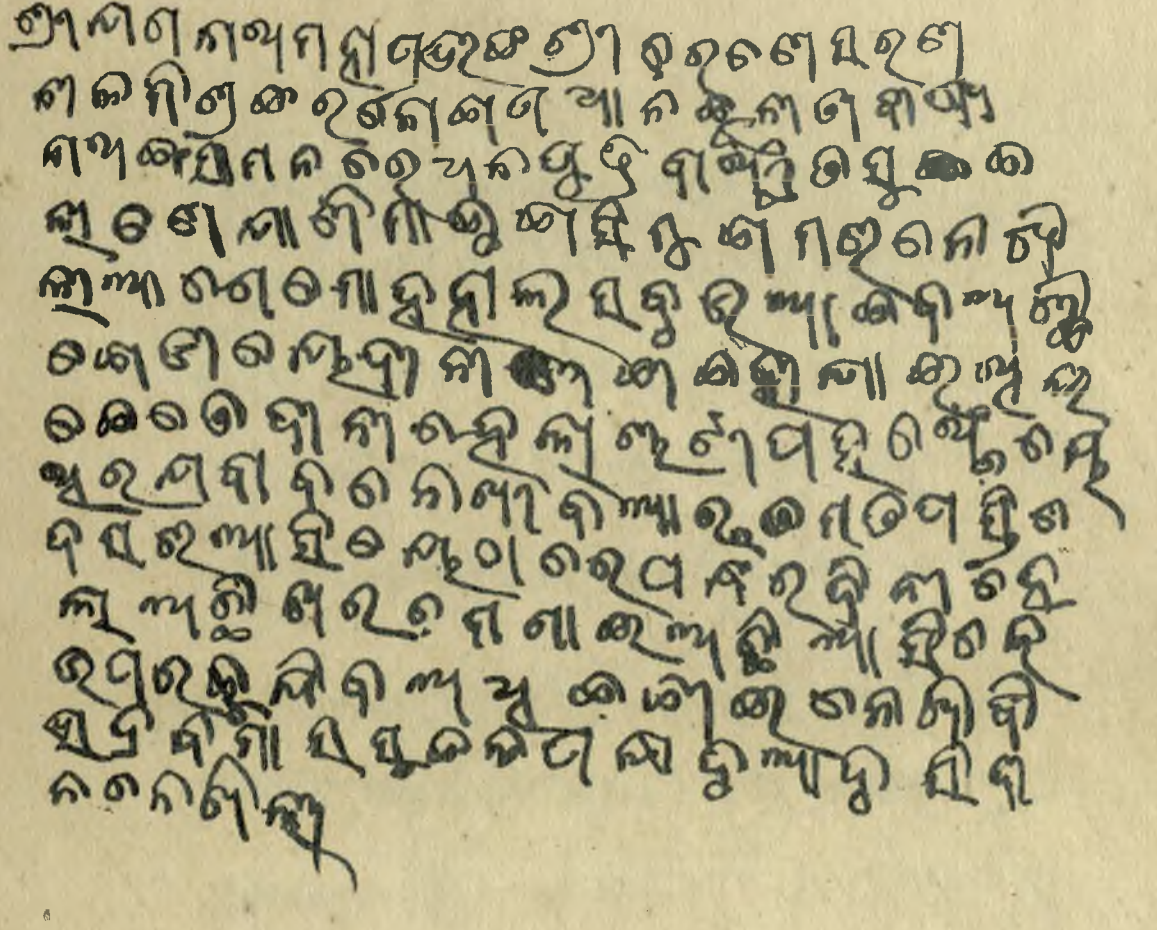
کبہی کبہی مجھی بہی یاد فرمایا کیجیے خدا آپ کو شتاقان نگاہی پہانے

گر نباشد گاہی زمال السلام علیکم ورحمۃ اللہ ۱۰ ذیحجہ ۹۶ھ

CSL

URIA

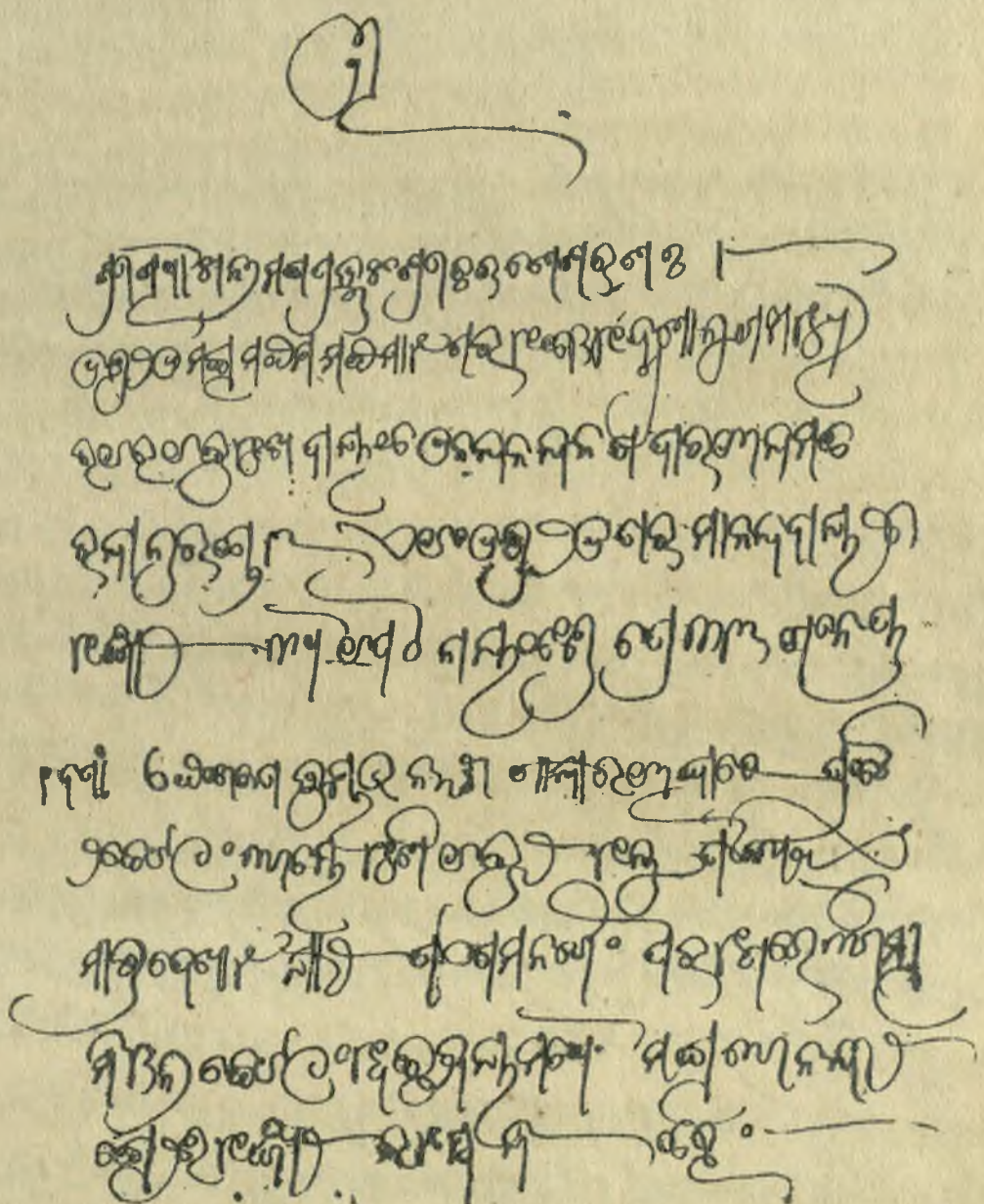
The language of Orissa.



URIA

The language of Orissa.

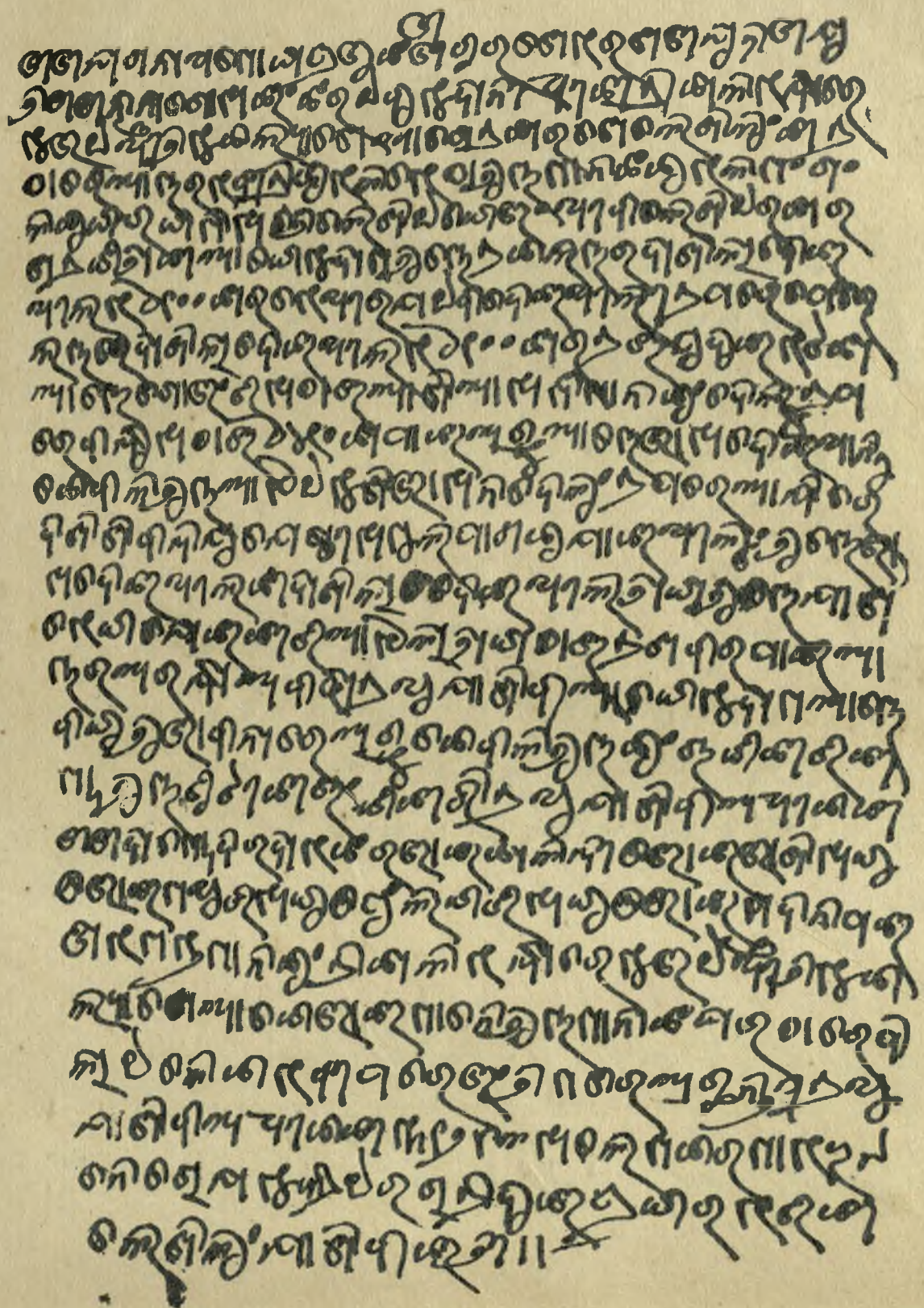
SECOND SPECIMEN.



URIA

The language of Orissa.

THIRD SPECIMEN.



MINISTRY OF CULTURE · GOVERNMENT OF INDIA

72 CSL

CYPHER No. 1

CYPHER No. 2

GOVERNMENT OF INDIA
LIBRARY
FINANCIAL DEPARTMENT

1292